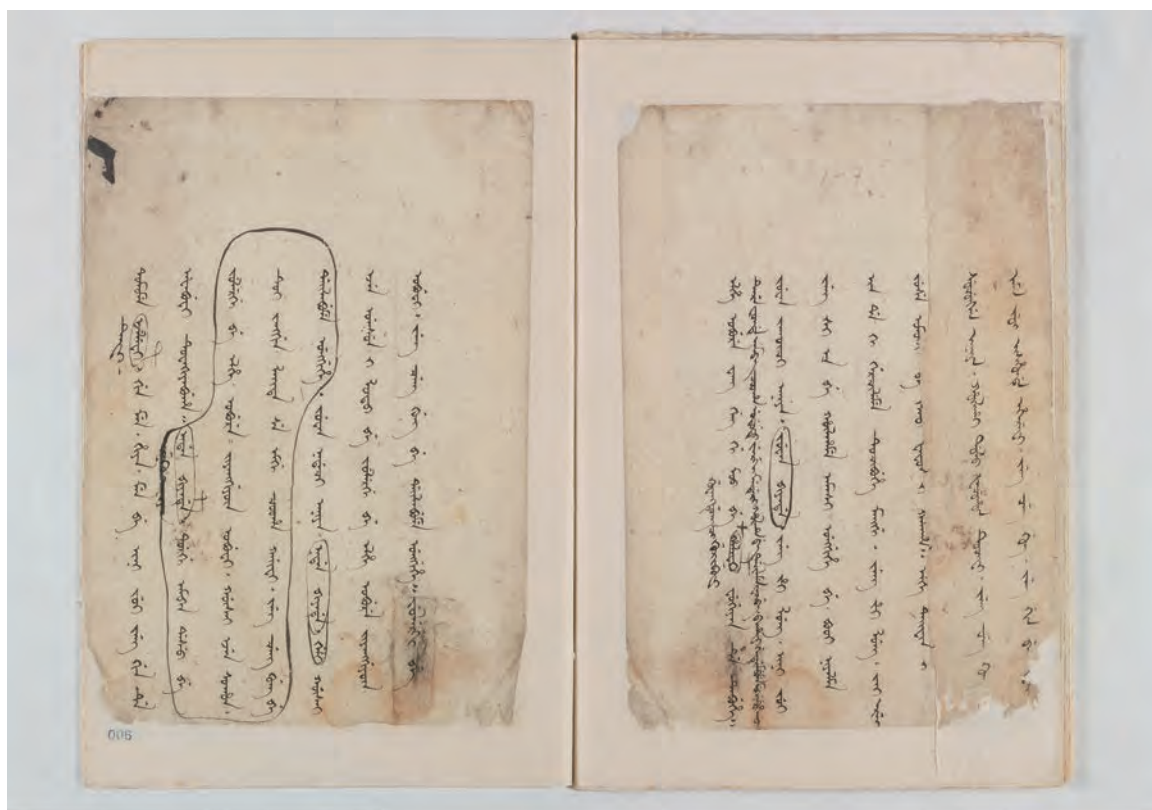


《平定海寇方略》

滿漢文本對勘・卷一（2）



孔令偉（中央研究院歷史語言研究所）

陳曉筠（國立臺灣師範大學歷史學系碩士生）

古今論衡 第 42 期 2024.6

卷一（006-018）^❶

凡例

1. 底線：檔案刪除字詞。
2. （ ）：檔案缺漏、不清晰之字詞。如缺字無法補上，則標示為（□）（而□單表漢文本缺字）。
3. []：檔案增補之字詞（其下層級用+[]₂、再下用+[]₃……以此類推）。如檔案增補處有標示加號，則標示為+[]。
4. -[]：檔案貼紙下之原字詞（其下層級用-[]₂、再下用-[]₃……以此類推）。
5. 方框：檔案被圈起之字詞（其二次被圈起使用方框₂、三次被圈起使用方框₃……以此類推）。
6. { }：檔案整段被圈起處。
7. 《 》：檔案非正文處的字詞。
8. 斜體：檔案傾斜未直書之字詞。
9. ^{8號}字體：檔案並排文字，以8號字標示。
10. ○：檔案文句起始符號。
11. ○：檔案文句抬頭符號，圈數表抬頭格數。
12. 【 】：補充說明檔案其他內容。
13. |（紅色）：表原檔硃筆標記處，此處標記於現代標點符號後。
14. ñ：採用河內良弘的轉寫法，標示滿文「n」旁有一點。^❷（新增凡例）

其他說明：

編號：檔案之鋼印。

行號：葉數-（若有貼葉，標示-）-行數，如 a-1、a-2-1。

排列順序：滿文、漢文新譯、內閣大庫檔案漢文本（如漢文新譯、漢文本內容無法對應，該處將空行），如：

b-1（滿文）mederi hūlha be necihiyeme toktobuha bodogon i bithe, ujui debtelin.

（漢文新譯）平定海寇方略，卷一

（內閣大庫檔案漢文本內容）平定海寇方略卷之一

漢文新譯：使用新細明體。

內閣大庫檔案漢文本內容：使用標楷體。

❶ 本文係中央研究院111年度關鍵突破種子計畫「清帝國對明鄭臺灣歷史記憶與族群認同的重構——中研院史語所藏《平定海寇方略》滿、漢文本研究」（AS-GCS-112-H01）之階段性成果。李心平、陳曉筠、陳彥蓓分別協助三卷滿文本之資料錄入與初校，蔡名哲全文二校，莊祐維、陳冠傑三校定稿。

❷ [日] 河內良弘，《內國史院滿文檔案記註：中國第一歷史檔案館藏：崇德二・三年分》（京都：松香堂書店，2010），凡例第二條，頁VIII。

檔案正文

006 (貼葉上) ③

- b-5 juse omosi be gemu fafun i gamaha. elhe taifin i
子孫皆伏法。康熙元年，
其子孫皆伏誅。 | 康熙元年， |

【貼葉】

- b-2-1 sucungga aniya, hūlhāi dolo facuhūn tucifi, jeng ceng gung (ni)
賊中混亂，鄭成功
賊中內亂， | 成功

b-2-2 ama jui ishunde eherefī, jeng ceng gung, jeng gin be (waki)
父子相惡，鄭成功(欲殺)鄭錦，
父子相惡。 | 成功欲殺錦， |

006 (貼葉下)

【006 (貼葉上) 翻開之貼葉下處】④

- b-6 {sucungga aniya, jeng ceng gung, ini jui jeng gin be
{元年，鄭成功恨其子鄭錦
元年， | 成功父子相惡。 |

b-7 hehe de latume^⑤ yabuha seme seyeme, niyalma takūrafi}
私通其妾，遣人}

007 (貼葉上)

【下五行，貼葉】

- a-2-1 seme niyalma takūrafi jafanabuha de, jeng gin cooha (gaifi)^⑥
遣人捕繫之。鄭錦(領)兵相抗之故，
遣人捕繫之， | 錦稱兵以拒。 |

③ 接上一期：006-b-5。

④ 此為滿文本貼葉下修改前原文，漢文本中無直接對應之翻譯段落；此處僅以相似語句進行對照。如後文具相同情形，皆比照辦理。

⑤ 案：此「latume」的「tu」不需要點，推測是原本誤寫點，又將點圈起代表刪除之。

⑥ 此處應有缺字，並應為「gaifi」。

a-2-2 iselere jakade, jeng ceng gung fancahai fudasihūlafi, dahara
鄭成功憤而得狂疾，取
成功恚甚， | 得狂疾， | 索

a-2-3 niyalmai-[(□)] loho be gaifi, ini dere be I ⑦ balai sacirafi
從人勒，胡砍己面而死。
從人佩劍，⑧ | 自斫其面死。 |

a-2-4 bucehe. erebe li sotai
李率泰以狀
李率泰以狀

a-2-5 ○[donjibume wesimbuhe manggi,]
奏聞後，
○○聞。 |

【下一行，被壓在貼葉下】⑨

a-4 ○dergi hesei+[dergici,] geng gi moo be, tidu ma de gung ni emgi cooha
上諭+[上命] 耿繼茂同提督馬得功
○○○上命繼茂 | 與提督馬得功 |

a-5 banjibufi dailabume dosimbufi, hiya men, hiya-[gin] men be gaiha.
編兵進剿，取廈門、廈門。
分兵進剿， | 克金、厦二門， |

a-6 jeng gin burlame tai wan de genehe, tereci jecen i
鄭錦敗走臺灣，從此邊疆
錦遁走臺灣。 |

a-7 bade baita akū oho, tuttu bicibe +[kemuni dorgi babe hiracame,] mudan mudan de
無事，然+[猶窺伺內地，] 往往
然[猶]窺伺內地， | 徃徃⑩

⑦ 此處大寫「I」，表示「i」的獨立型。

⑧ 按：同「劍」。

⑨ 此句雖被壓在貼葉下，但其應為後世裱褙時，為突出的邊框壓住。

⑩ 按：同「往」。

b-1 edun boljon ⑪₁ ⑪₂ be₂ tuwame+[be dahame-[(₁)^⑪ be dahame]] tucifi tabcilame yabume

觀+[乘]風潮₂出掠，
乘風潮出掠， |

b-2 ofi, mederi jakarame tehe irgen+[ambula-[(₁)^⑫]] jobombihe, juwan ilaci
沿海居民+[甚]苦，十三年，
沿海之民甚病焉。 | 十三年， |

b-3 aniya, ilan biyade, geng jing jung ubašaha manggi, jeng gin
三月，耿精忠反，鄭錦
耿精忠反， | 錦

b-4 tere ildun de fugiyan i bade jifi, jang jeo, ciowan jeo i
乘機至福建處，據漳州、泉州
乘機至福建， | 據漳、泉

b-5 jergi fu be ejelehe. tofohoci aniya, juwan biyade, amba
等府。十五年，十月，大兵
諸郡。 | 十五年， | 大兵

b-6 cooha fugiyan de dosifi, geng jing jung dahaha manggi,
入福建，耿精忠降，
入福建， | 精忠降， |

b-7 geren fu i babe siran siran i dahūme baha. jeng gin ududu
諸府之地依序收復。鄭錦屢
諸郡以次收復。 | 錦屢

007 (貼葉下)

【007 (貼葉下) 上方，有「三角形」標記】

a-1 {jafanabuha de, jeng gin cooha gaifi iselere jakade,
{捕之，因鄭錦領兵反抗，
捕繫之， | 錦稱兵以拒。 |

⑪ 按：疑似「be」。

⑫ 按：疑似「kemuni」。

- a-2 jeng ceng gung umesi fancafi, ini dere be i sacirame
鄭成功恚甚，斫其面死。
成功恚甚， | 自斫其面死。 |

- a-3 bucehe. erebe li sotai+[donjibume] wesimbuhe manggi,}
李率泰以此奏告+[聞]後, }
李率泰以狀○○聞。 |

008

- a-1 jergi gidabufi mederi de ukame genefi gin men, hiya men be dasame ejelehe,
敗，遁入海，復踞金門、廈門。
敗衄， | 仍遁入海， | 而金門、廈門 | 猶爲所踞。 |
- a-2 Odergici, ere hūsun de, mederi hūlha be+[necihiyeme,] fulehe da be geterembuki,
上命欲乘此勢，+[平]海逆，將其根除，
○○○上欲乘勢蕩平海逆， ⑬ | 盡其根株， |
- a-3 +[gin men, hiya men juwe tun be neneme gaifi, jai-[(□□□□□□□□) ⑭] peng
hū, tai wan be kiceki] seme, baba i cuwan cooha agūra hajun be ambula fidefi
+[先取金門、廈門二島，再圖澎湖、臺灣，]廣調各地舟師、器械後整備，
乃厚集舟師， | 整繕器仗， | 先[規]取金、厦二島， | 以圖澎湖、臺灣。 |
- a-4 belhebufi, gin men, hiya men be gaifi, jai peng hū, tai wan be
取金門、廈門後，再圖澎湖、台灣。
- a-5 kiceki sehe, geli nenehe mudan i gin men, hiya men be
又稱前次取金門、廈門時，
又以曩時有事金、厦， |
- a-6 gajara de, ho lan gurun i giya ban cuwan be
曾用荷蘭國夾板船，
曾用荷蘭國夾板船， |

⑬《清代官書記明臺灣鄭氏亡事》1930年版（葉2）、1963年版（頁6），皆寫作「乘潮」。

⑭ 按：貼簽下應作「gin men, hiya men+[juwe tun] be gaifi.」。

- a-7 baitalaha bihe seme, cohome ho lan gurun i wang
特諭荷蘭國王、
特○○諭荷蘭國王
- b-1 g'a leo ba wang io fan ma sui gi de, giya ban
噶嘍吧王油煩嗎綏極
噶嘍吧王油煩嗎綏極， |
- b-2 cuwan be orin icihiyafi, sain cooha be banjibufi unggifi,
辦理夾板船二十艘，編派勁旅，
令具夾板船二十艘， |
- b-3 uhei hūsun i ere juwe tun be afame gaikini seme
協力攻取此二島。載勁旅前來，
載勁旅前來， | 協力攻取二島。 |
- b-4 Ohese wasimbuha. sirame+[amala] giyešu sei wesimbuhengge, +[se,] musei afara
cuwan,
繼+[後]傑淑等奏+[等]奏，我等戰艦、
至是傑淑等奏： | 戰艦
- b-5 mukei cooha be belheme jabdure unde be dahame, ho lan
水師，既尚未具備，何時可用荷蘭國
水師 | 尚未具備， | 其用荷蘭
- b-6 gurun i cuwan cooha be atangi baitalara babe toktobume
舟師，難以議定，
舟師 | 不便預定時日，¹⁵ |
- b-7 gisureci ojurakū, tuttu bime ne mederi hūlha
然且今海賊
且目今海賊 |

¹⁵ 《清代官書記明臺灣鄭氏亡事》1963年版（頁6），缺「用」字。

009

- a-1 hai ceng, hiya men i akdun babe ejeleme jabduhabi,
已據有海澄、廈門之固，
已據有海澄、廈門之固， |
- a-2 erebe elheken faksikan i kicere dabala, dartai bahaki seci
以穩巧圖之矣，不可急取。
勢難急圖， | 宜從容以計取之。 |
- a-3 ojurakū seme wesimbuhede, hebei wang sede-[(ambasa) de]
- a-4 Odergi hese wasimbuhange, mederi hūlha be dailame wara turgunde,
上諭議政王等-(大臣等)]爲征剿海寇，
○○○上諭： | 征剿海寇， |
- a-5 manju niowanggiyan tui hafan cooha be fidehengge umesi ambula
調滿洲、綠旗官兵甚多，
調發滿洲、綠旗官兵甚多。 |
- a-6 bime, fugiyan i toktobuha ton i cooha ci tulgiyen, geli
且福建定額之兵外，又
福建經○制兵外， |
- a-7 ududu tumen cooha nonggifi, muke olgon i tidu be
增兵數萬，水陸提督爲將軍以統之，
又增兵數萬， | 授水陸提督爲將軍以○統之。 |
- b-1 jiyanggiyūn obufi kadalabuhabi, giyan i ere coohai hūsun de,
宜乘此兵力，
宜乘此兵力， |
- b-2 hūdun dailame dosici acambi. aikabade amba jiyanggiyūn
速行征討。如依康親王
速行進討。 | 若如大將軍康○親王

- b-3 nesuken cin wang ni wesimbuhe songkoi obuci, ulhiyen i aniya
所奏行之，漸而年久，
所奏， | 需以歲月， |
- b-4 goidafi, ciyanliyang ambula fayabure de isinafi, amba cooha be
若致多費錢糧，大軍撤還，
則供億煩費， | 必將撤還○大軍， |
- b-5 gocire ohode, mederi hūlha be adarama efuleme yabuci ombi.
何以殄滅海寇？
海寇何由殄滅？ |
- b-6 nesuken cin wang, jiyanggiyūn, dzungdu, siyūn fu, tidu sei
康親王會同將軍、總督、巡撫、提督等
其令康親王會同將軍、○總督、巡撫、提督
- b-7 emgi uhei acafi kimcime gisurefi wesimbukini sehe.
詳議以奏。
詳議以聞。 |

010

- a-1 ○ niohon ulgiyan inenggi,
○ 乙亥，
○ 乙亥， |
- a-2 Ohesei, giyangnan, jegiyang ni afara cuwan be fugiyan de unggikini,
命發江南、浙江戰艦至福建，
○○命發江南、¹⁶浙江戰艦至福建， |
- a-3 fugiyan de cooha nonggikini sehe. ○ amba jiyanggiyūn nesuken
增福建兵。○ 大將軍康親王
增設福建兵。 | ○ 大將軍康親王

¹⁶ 《清代官書記明臺灣鄭氏亡事》1963年版（頁6），「命」字寫作「合」字。

- a-4 cin wang giyešu sei wesimbuhengge, fugiyan i dzungdu yoo ki
傑淑等奏，福建總督姚啓聖
傑淑等奏： | 據福建總督姚啓聖
- a-5 šeng sei wesimbuhe bade, +[sei-[sei] alibuha bithede,] gin men, hiya men be gaimē
等奏稱，+[等啓書內稱，]進取金門、廈門，
[等 |]啓稱：進取金門、廈門， |
- a-6 dosirede, giyangnan, jegiyang ni amba cuwan be juwe tanggū
調發江南、浙江巨艦二百艘，
須發江、浙巨艦二百艘， |
- a-7 fidefi unggire, fugiyan de geli juwe tumen cooha
又增兵福建二萬，
增閩省兵二萬， |
- b-1 nonggire, jai ho lan gurun i cuwan cooha be hahilame
再迅調荷蘭舟師來，
迅調荷蘭舟師來會， |
- b-2 fidefi gajire ohode, teni ambarame dosici ombi,
方可大舉進剿，
方可大舉。 | 至進剿之期， |

【下三行，紙張顏色不同】

- b-3 bolori dosifi amargi edun dekdehe erinde +[manggi,] jai cooha
入秋北風起時，+[後，]再進兵，
必俟入秋北風起後， |
- b-4 dosici, tere fonde +[erinde] cuwan coohai jergi jaka be gemu
則彼時+[時]戰艦、師旅諸務皆
彼時戰艦師旅 |
- b-5 sartaburakū urunakū baita mutembi sehebi seme wesimbuhede,
不悞，必能成事。
一切不悞， | 自能奏功。 |

- b-6 hebei wang sede -[(ambasa de)]
- b-7 Odergi hese wasimbuhan, mederi hülha be geterembume mukiye burengge,
上諭議政王等-[(大臣等)]，剿滅海寇，
○○○上諭： | 剿滅海寇 |

011

- a-1 umesi oyonggo baita, giyangnan, jegiyang ni dzungdu, ging keo i
事甚重要，遣書令江南浙江總督、京口將軍，
事甚重要， | 其令江南、浙江總督、¹⁷ | 京○口○將軍 |
- a-2 jiyanggiyūn de bithe unggifi, giyangnan jegiyang de bisire afara
發江南、浙江之戰船各百艘，
發江、浙戰艦各百艘， |
- a-3 cuwan be, emte tanggū tucibufi, fugiyan de afara
於戰期送至福建。
於進剿期內 | ○送至福建： |
- a-4 boljohon de isibume benekini. fugiyan de geli juwe tumen
仍令福建增兵二萬，
福建仍許增兵二萬。 |
- a-5 cooha nonggikini, amba jiyanggiyūn nesuken cin wang se, ho lan
大將軍康親王等
大將軍康親○王等¹⁸ |
- a-6 gurun de cuwan cooha fidere babe ulhibume bithe unggifi,
遣書曉諭荷蘭國調舟師至此，
并諭[檄]荷蘭國迅調舟師， |
- a-7 urunakū boljohon de acabume isinjibukini sehe.
務令如期而至。
務令如期而○至。 |

¹⁷ 《清代官書記明臺灣鄭氏亡事》1930年版（葉2）、1963年版（頁6），皆缺「浙江」二字。

¹⁸ 《清代官書記明臺灣鄭氏亡事》1963年版（頁7），缺「大」字。

- b-1 ○+[ilan biyai] šanggiyan indahūn inenggi,
○+[三月]庚戌，
○三月庚戌， |
- b-2 Ohesei, amba jiyanggiyūn nesuken cin wang giyešu sebe, gin men,
命大將軍康親王傑淑等，
○○命大將軍康親王傑淑等 |
- b-3 hiya men be gaikini sehe. ○ giyešu sei wesimbuhengge,
規取金門、廈門。○傑淑等奏，
規取金門、廈門。 | ○傑淑等奏： |
- b-4 amban be, cuwan cooha fidere
臣等已齎捧徵調舟師
臣等已將徵調舟師 |
- b-5 Ohesei bithe be, ho lan gurun i niyalma de tukiyme jafabufi
之敕諭寄予荷蘭國人，
○○勅諭令荷蘭國人齎往， |
- b-6 unggihe bihe, mederi hūlha, g'an tang, ši bei yang ni
因海寇阻攔於趕塘、石碑洋諸地，
因趕塘、石碑洋諸地 | 為海寇所阻 | 不得行， |
- b-7 jergi bade hetureme kara jakade, julesi hafuname muterakū,
未通而還。
故未達而還。 |

012

- a-1 amasi bederehe seme wesimbuhede, hebei wang sede-[(ambasa)] de
- a-2 Odergi hese wasimbuhangete, jakan ding hai i cuwan cooha niyere
上諭議政王等-[(大臣等)]，頃因定海舟師少，
○○○上諭： | 頃因定海舟師少， |

- a-3 turgunde, cohome nonggime cooha unggihe bihe, te hūlha
已特增兵，遣之。
已特增兵。 |
- a-4 ho lan gurun i niyalma be kafi dulemburakū oci, adarama
今若荷蘭國人爲寇所阻而未能通達，何以
今荷蘭國人 | 爲○寇所阻， | 何以
- a-5 hūlha be wafi hafumbume unggihēkū ni, mejige be hafumbume
不滅寇以交通？音信既未能通，
不行撲滅， | 俾得前行？ | 音問既未○能通， |
- a-6 muterakū oci, cuwan cooha urunakū lak seme isinjirakū
舟師必不能如期而至。
舟師必不能如期而至。 |
- a-7 ombi, uttu oci, musei cooha dosici acara erin de
如此，俟逢我軍宜進之時，
如此，則我兵遇○有機會， |
- b-1 isinaha manggi, ho lan gurun i cuwan cooha be baitalara ba akū,
則無需荷蘭國舟師之處，
可不俟荷蘭舟師，
- b-2 uthai dailame dosimbio, eici urunakū terei cuwan isinjiha
即進剿耶？抑必彼船至日方行耶？
即進剿耶？ | 抑必俟○彼船至日，方舉事也？ |
- b-3 manggi teni yabumbio, te mederi hūlha be efulere turgunde
今因剿海寇，
茲以勦蕩海寇， |
- b-4 cuwan cooha nonggime fideme weileme ciyanliyang ambula fayabuha be
增調軍隊，修造船艦，既多費錢糧，
增調師○旅， | 修理戰艦， | 糜費軍餉甚多， |

b-5 dahame, amba jiyanggiyūn wang se, gin men, hiya men be gaifi,
大將軍王等宜取金門、廈門後，
大將軍王等 | 宜○規取金門、廈門， |

b-6 mederi hūlha be hūdun geterembukini, ho lan gurun i cuwan
速靖海寇，
速靖海氛， |

b-7 cooha be tuwašatarakū okini sehe.
不必顧慮荷蘭國舟師。
不必專候荷蘭舟○師。 |

013

a-1 ○ duin biyai suwayan muduri inenggi,
○ 四月戊辰，
○ 四月戊辰， |

a-2 Ohesei, hūguwang ni yo jeo i mukei coohai dzung bing guwan
命加湖廣岳州水師總兵官
○○命加湖廣岳州水師總兵官

a-3 wan jeng še de, taidz šooboo nonggifi, forgošofi fugiyan i
萬正色為太子少保後，
萬正色太子少保， |

a-4 mukei coohai dzung bing guwan sindaha. -[(□)①⁹]+[obuha.] ○] ○ tere fonde
調任-[(□)+[為]] 福建水師總兵官。-[。○] ○ 彼時，
調為福建水師總兵官。 | ○ 時

a-5 wan jeng še, fugiyan i mederi i arbun dursun, muke
萬正色條奏₂+ [奏] 閩海情形_後₂+ [事宜]，
正色條奏 | 閩海情形、 |

a-6 olgon i dailara tuwakiyara nashūn i baita be hacilame
水陸戰守機宜，
水陸戰守機宜。 |

①⁹ 按：疑作「sindaha.」。

- a-7 wesimbuhe manggi,₂ hebei wang sede-[ambasa de] +[wesimbure jakade,]
- b-1 Odergi hese wasimbuhan ge, wan jeng še, dung ting hū de
上諭議政王等-[大臣等]：萬正色於洞庭湖剿寇，
○○○上諭： | 萬正色勦寇洞庭， |
- b-2 hūlha be wame faššaha ba iletulehebi, te yo jeo, cang
效力之處，已爲彰表。今岳州、長沙諸地
著有勞績。 | 今岳州、長沙諸○處， |
- b-3 ša i jergi babe dahūme bahafī, mukei cooha be baitalara ba
收復後，無需水師之處，
悉已恢復， | 無煩水師。 |
- b-4 akū bime, wan jeng še geli fugiyan i niyalma, mukei banin be
且萬正色又爲閩人，因知水性，
且正色閩人， | 稔知水○性。 |
- b-5 sara be dahame, ere mederi hūlha be efulere ucūri be
乘此剿滅海寇之機，
茲勦滅海寇之際， |
- b-6 amcame wan jeng še de dabali taidz šoo boo nonggifi
萬正色超擢太子少保，
從優加太子少保， |
- b-7 forgošofi fugiyan i mukei coohai dzung bing guwan sinda,
調任福建水師總兵官，
調為○福建水師總兵官， |

014

- a-1 ini fejergi hafan cooha be gamame, inenggi boljofi, hahilame
率其所屬官兵，剋期
率所部官兵， | 剋期
- a-2 fugiyan de isiname genekini, aikabade ini fejergi coohai
速赴往閩。若其標下兵內，有不諳水者，
速赴閩○中。 | 其標下兵， | 有不諳水者， |

- a-3 dorgi muke de urehekūngge bici, yo jeo de werifi, ne
則留岳州，
仍留岳州， |
- a-4 dahaha ursei dorgi muke de urehengge be ton de jalukiyafi
現將投誠人衆內，諳水者充額攜往，
以見在○投誠兵內習水者， | 補額携往。 |
- a-5 gamakini, fugiyan de isinaha manggi, ini hacilaha-[me] baita be
至閩後，將其條奏事宜
至閩之日， | 即以○所條奏事宜， |
- a-6 amba jiyanggiyūn nesuken cin wang sei emgi hebdeme, acara be
與大將軍康親王等會議酌行。
與大將軍康親王等 | 會議酌行。 |
- a-7 tuwame yabukini sehe. goidahakū+[dahanduhai] wan jeng še be cohome
不久+旋擬正擢升萬正色
○旋○○擢正色

《ere baci baitabuki》【014-b 上方】

《從此處抄錄》

【下兩行，底下有貼痕】

- b-1 ○○wesimbufi-[□ wasibufi wan jeng še be cohome □□□□²⁰] fugiyan i mukei
coohai tidu obufi, (□)
為福建水師提督後，
為福建水師提督， |
- b-2 fugiyan i goloi gubci mukei coohai-[coohai tidu obufi fugiyan i goloi gubci coohai
□] ing ni+[baita] be
統轄全閩地方水師營+[務]，
統轄全閩水師營務， |
- b-3 uheri kadalabufi, afaha tušan be cohotoi obuha.
以專職守。
以專職掌。 |

²⁰ 按：推測疑作「fugiyan i」。

- b-4 ○ sunja biyai niowanggiyan tasha inenggi, tidu wan jeng še be
○ 五月甲寅，命提督萬正色率
○ 五月甲寅， | ○○命提[督]萬正色 | 統
- b-5 hūguwang, giyangnan, jegiyang ni afara cuwan be gamame,
湖廣、江南、浙江戰艦
湖廣、江南、浙江戰艦
- b-6 fugiyan de genekini seme
赴福建。
赴福建。 |
- b-7 Ohese wasimbuha. ○ neneme hūnan i bade cooha baitalara turgunde,
○ 前因湖南用兵，
○ 先是，湖南用兵， |

015

- a-1 giyangnan de+[tanggū] niyoo cuwan [be tanggū weilefi,] +[weilebufi,] yo jeo i
+[令]江南+[造]鳥船[造百艘]+[百艘]，
令江南造鳥船百艘
- a-2 coohai juleri [unggihe]+[benebuhe] [bihe]₂+ [bihe.] [sirame] +[amala yo jeo be]
[hebei wang]₂ [ambasa de] +[sede]₂+ [bahafi, cuwan be baitalara ba akū ofi,]
[送往]+[送]岳州軍前。[續]+[後得岳州，]+[無需舟艦。]
送岳州軍前。 | 至是，岳州既復 | 無須舟艦， |
- a-3 ○ [dergi hese wasimbuhan]ge, wan jeng še ere cuwan be gamame,
[上諭議政王]₂ [大臣等]+[等]₂ [萬正色率此舟艦赴閩，]
- a-4 [fugiyan de] +[dergici hebei wang sede hese wasimbuhan]ge, wan jeng še fugiyan de
genere de uthai yo jeo de bisire (□) niyoo cuwan jai šui šeo be suwaliyame gemu
gamame] genekini, giyangnan, jegiyang de isinaha manggi, geli
+[上諭議政王等曰，萬正色赴閩時，即令其領在岳鳥船并水手皆往，]至江
南、浙江，
○○○上因諭議政王等曰： | 萬正色赴閩時， | 即令其領在○岳鳥船 | 并水手
以行。 | 至江南、浙江， |

a-5 afara cuwan be uheri tanggū sonjofi gamafi, afara
更選戰艦共百艘領去，
更選戰艦○共百艘携往， |

a-6 dailara de baitalakini sehe.
以資征剿。
以資征勦。 |

a-7 ○ ninggun biyai fulahūn ulgiyan inenggi,
○ 六月丁亥，
○ 六月丁亥， |

《葉》【015-b 上方】

b-1 ○○hesei, guwangdung ni dzungdu, siyūn fu, tidu sebe, cooha tucibufi,
命廣東總督、巡撫、提督遣兵，
○○命廣東督、撫、提督分兵

b-2 mederi jakarame geren +[bisire oyonggo] babe seremšeme tuwakiyabufi, hūlhai
防守瀕海諸+[所有要]汛，
防守瀕海要汛， |

b-3 jeku juwere be lashalakini sehe. ○ coo jeo, hūi jeo i
斷賊糧運。
斷賊糧餉。 |

b-4 jergi bai mederi angga be kedereme baicara [(baicame) genehe] hafan i jurgan i
○ [赴]巡察潮州、惠州等處海口，
○ 巡察潮、惠等處海口，

b-5 ejeku hafan selengge [se], guwangdung ni ma giyoo, eo ting bei i
吏部主事塞楞格[等]奏，廣東馬溜、鷓汀背諸處
吏部主事塞楞格[等]奏：② | 粵東馬溜、鷓汀背諸處， |

② 按：同「等」。

b-6 jergi ba, gemu mederi jakarame oyonggo ba, giyan i ciralame
乃瀕海要地，
乃瀕海要地， |

b-7 seremšeci acambi, hafan cooha be fidefi, ere geren angga be
應嚴加防守，請調官兵，分守諸口，
宜嚴加防閑。 | 請調撥官兵分駐各口， |

016

a-1 dendeme tuwakiyabuha de, tubai irgen i jeku bele hūlha de
彼民糧米，不為寇掠，
庶居民儲粟， | 不致侵掠， |

a-2 duriburakū bime, jalingga irgen i sirentume hūdašara jemden be
而奸民私通貿易之弊，
而奸徒私通貿易之弊， |

a-3 inu lashalaci ombi seme wesimbuhede, +hebei wang, ambasa de
亦可斷絕。
亦可杜絕。 |

a-4 ○○○^㉔ dergi hese wasimbuhangete, mederi hešen be kedereme baicame, jalingga
上諭+議政王大臣等巡察海疆，
○○○上諭： | 巡視海疆， |

a-5 Oirgen i sirentume hūdašame yabume, bele jeku be hūlha de
嚴禁奸民行私通貿易，
嚴禁奸民貿易， |

a-6 Ocisui juweme isibure be ciralame iliburengge, mederi hūlha be
潛資寇糧，
潛資寇糧， |

㉔ 下文每行開頭出現圈記符號，可能為當時校對者用以標示上諭文句的方式。

- a-7 Onecihiyere oyonggo baita de holbobuhabi, ma giyoo, eo ting bei,
乃平海寇機宜所關。
乃平海○機宜所關。 |
- b-1 Oši jing jai i jergi ba gemu mederi de hanci oyonggo babe
既馬溜、鷗汀背、石井寨諸處，俱沿海要地，
馬溜、鷗汀背、石井寨諸處， | 俱沿海○要地， |
- b-2 Odahame, guwangdung ni dzungdu, siyūn fu, tidu se hūdun hafan
令廣東總督、巡撫、提督等速撥遣官兵，
其令廣東總督、 | 巡撫、 | 提督等 | 速撥官兵
- b-3 Ocooha be tucibufi unggifi, mederi hūlha be tosome
防禦海寇，
○防禦海寇，²³ |
- b-4 Oseremšeme jalingga irgen i cisui bele jeku juweme isibure be
杜絕奸民私運糧米。
杜絕奸民， | 私通糧糗。 |
- b-5 Olashalakini. selengge se cohome mederi hešen be ciralame
塞楞格等既特遣諸官嚴察海疆，
塞楞格等 | 乃○特遣嚴察海疆之員， |
- b-6 Obaicakini seme unggihe hafasa be dahame, ya ba oyonggo,
何地緊要，
何地緊要， |
- b-7 Ocooha nonggifi tuwakiyaci acaci, uthai harangga dzungdu,
宜添兵防守，
宜添兵防守？ |

【016-b 最右側，墨漬】

²³ 1930 年版（葉 3）、1963 年版（頁 8），「撥」字寫作「發」。

017

- a-1 Osiyūn fu, tidu, dzung bing guwan sede bithe unggifi,
即移文該總督、巡撫、總兵官，
○即移文該督、撫、提、鎮
- a-2 Ocooha fidefi tuwakiyabukini. aikabade teisu tuwakiyaha
調兵防守。如守汛官員不嚴緝，
調兵駐防。 | 如汛守官員 | ○不行嚴緝， |
- a-3 Ohafasa ciralame jafarakū ogoro, eici jalingga irgen be
或私縱奸民
或私縱奸民
- a-4 Ocisui sindafi, hūlha de sirentufi hūdašabure, bele jeku i
通賊貿易，
通賊貿易、 |
- a-5 Ojergi jaka be juweme isiburengge bici, selengge se uthai
運往糧米等物，
接濟糧米○等物， |
- a-6 Ogebu be jorime wakalame wesimbukini sehe.
塞楞格等即指名參奏。
塞楞格等即指名奏。 |
- a-7 ○ jakūn biyai sahaḥūn ulgiyan inenggi, hūguwang ni siyūn fu
○ 八月癸亥，命湖廣巡撫張朝珍
○ 八月癸亥， | ○○命湖廣巡撫張朝珍 |
- b-1 jang coo jen be, +[fugiyān de] si yang poo [be fugiyān de] benebukini seme
致使西洋礮於福建+[於福建]。
致西洋礮於福建。 | ○
- b-2 ○○hese wasimbuha. ○ hebei wang sede-[(ambasa) de]
○ 上諭議政王等-[(大臣等)]，
○○○上諭議政王等曰： |

- b-3 ○○○dergi hese wasimbuhangete, mederi hūlhāi ing be efulere de, poo
毀海寇營時，
攻擊海賊營壘， |
- b-4 Oumesi baitangga, dorgici weilehe si yang poo tondo bime
火礮甚要，內造西洋礮正且輕，
宜用火礮。 | 內造○西洋礮甚利， | 且輕便
- b-5 Oweihuken, tukiye fi yabure de ja. hūguwang ni siyūn fu
易托運。移文令湖廣巡撫張朝珍，
易運， | 可移令湖廣巡撫○張朝珍， |
- b-6 Ojang coo jen de bithe unggifi, hūguwang de bisire
湖廣所有西洋礮二十具，
以湖廣所有西洋礮二十具， |
- b-7 Osi yang poo orin be, hafan tucibufi giyamulame fugiyan i
委官遞送，
委官遞○送

018

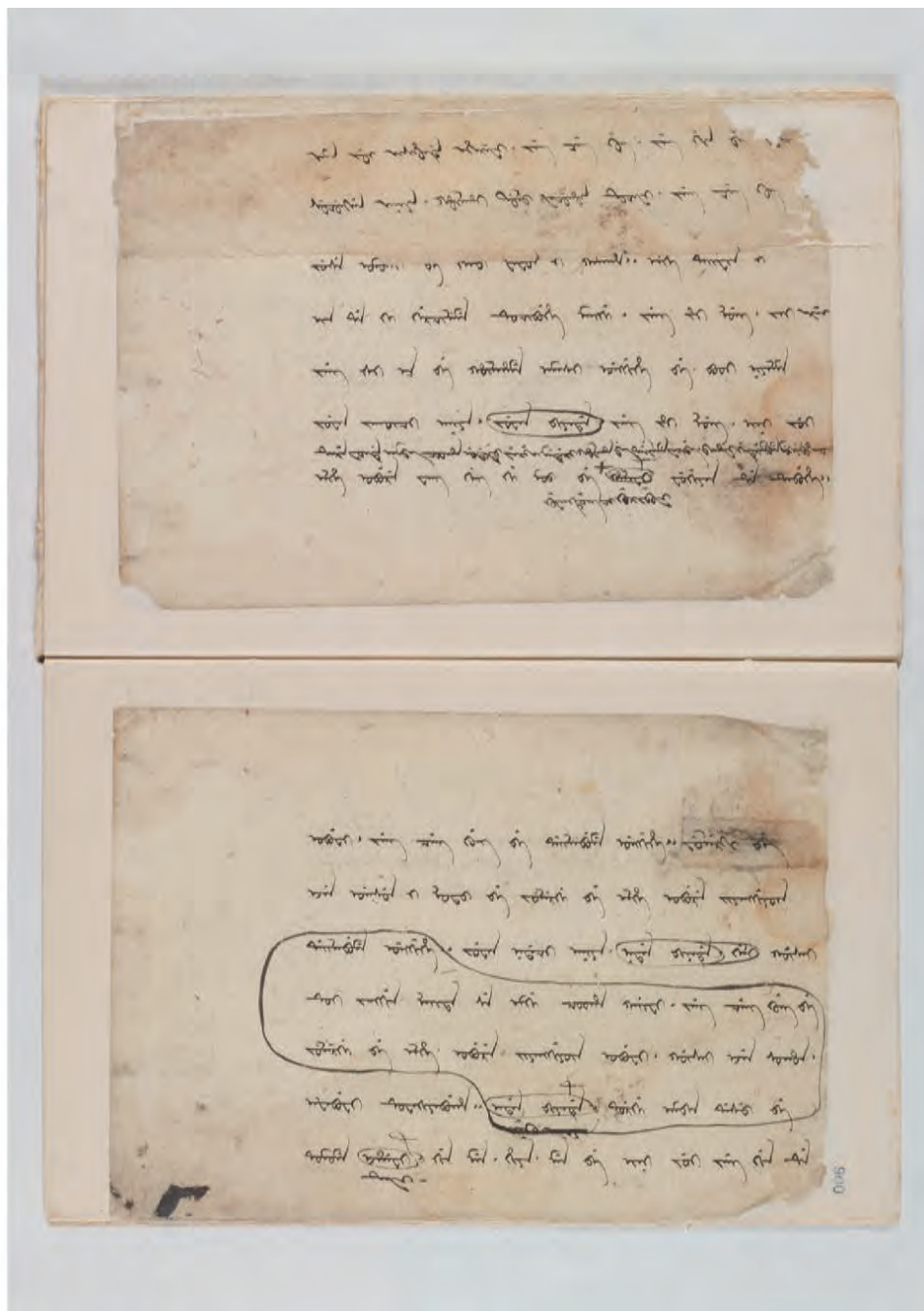
- a-1 Odzungdu yoo ki šeng ni jakade afabume beneburi, afara
交福建總督姚啟聖跟前，
福建總督姚啟聖軍前， |
- a-2 Osujara de tusa obukini sehe.
有益剿禦。
用資勦禦。 |

（卷一（2）部分，至 018-a-2 以前。）

附錄一：《平定海寇方略·滿文本·卷一》圖檔

註：按檔案原件與鋼印順序進行排序；依本次出刊進度，附上鋼印【006】至【018】的圖檔。²⁴

中央研究院歷史語言研究所藏明清史料

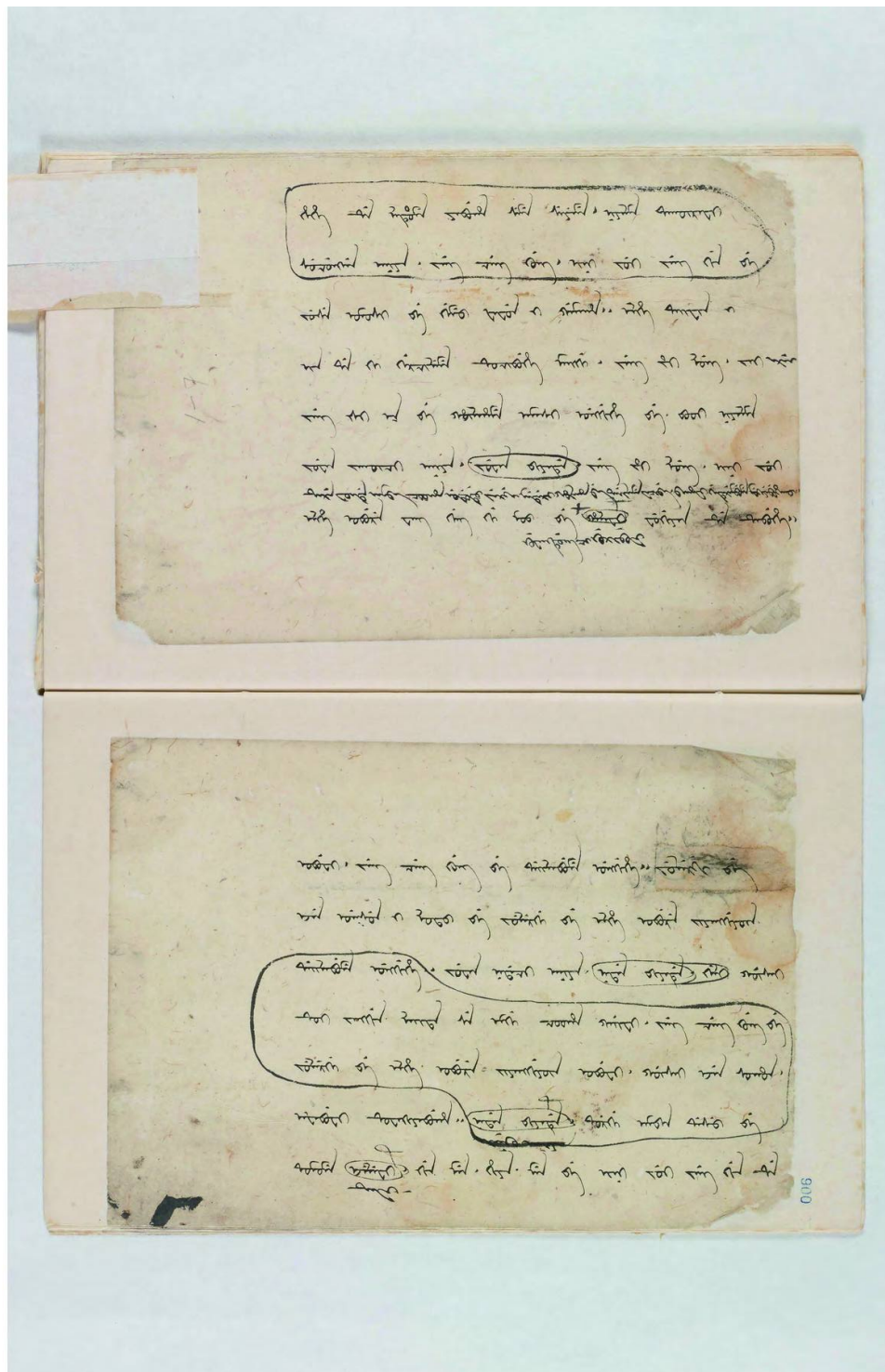


【006 (貼葉上) 900】

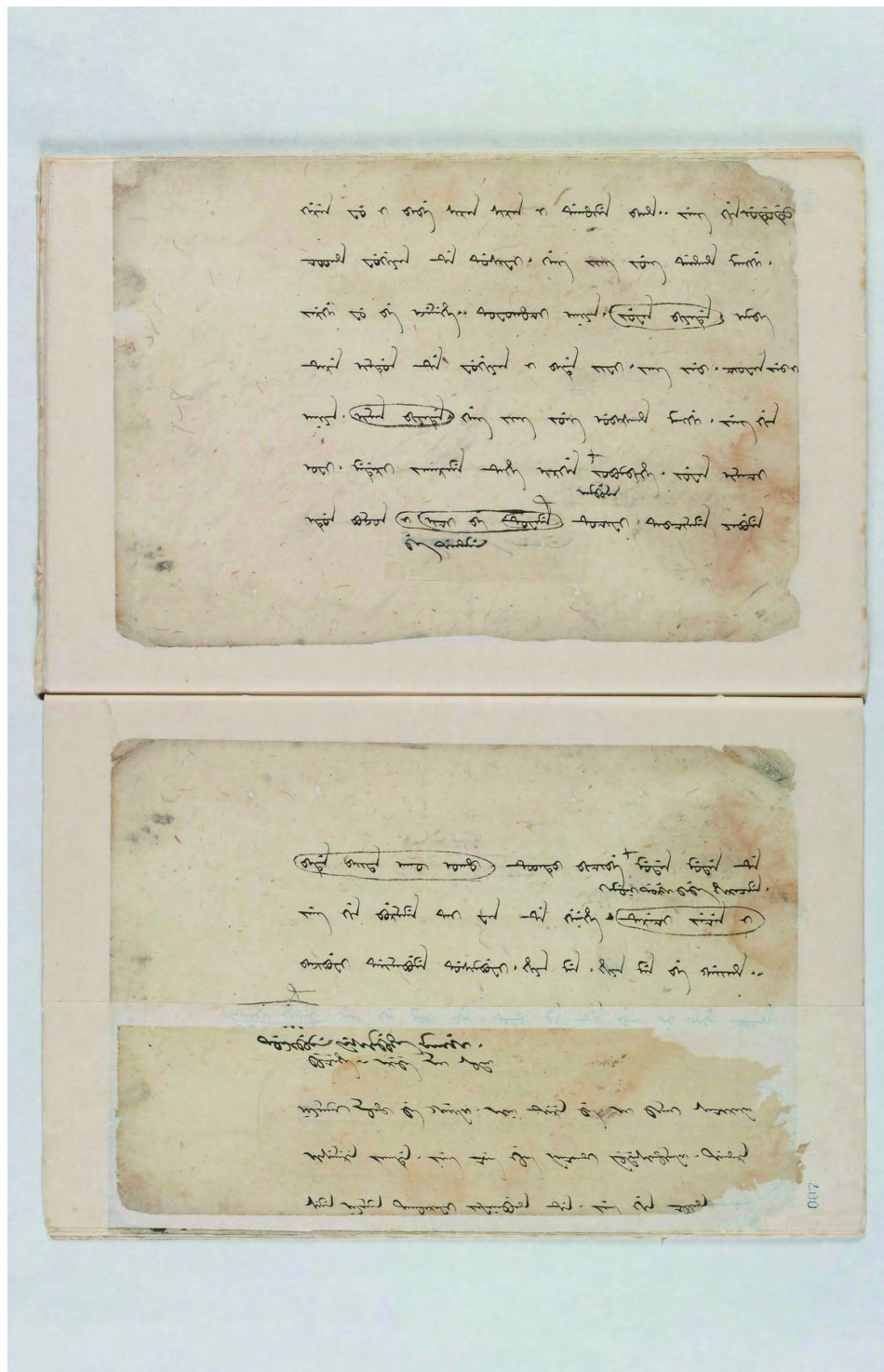
²⁴ 資料來源：《內閣大庫檔資料庫》，臺北：中央研究院歷史語言研究所藏，檔號：167606。

古今
論衡

中央研究院歷史語言研究所藏明清史料



【006 (貼葉下)】

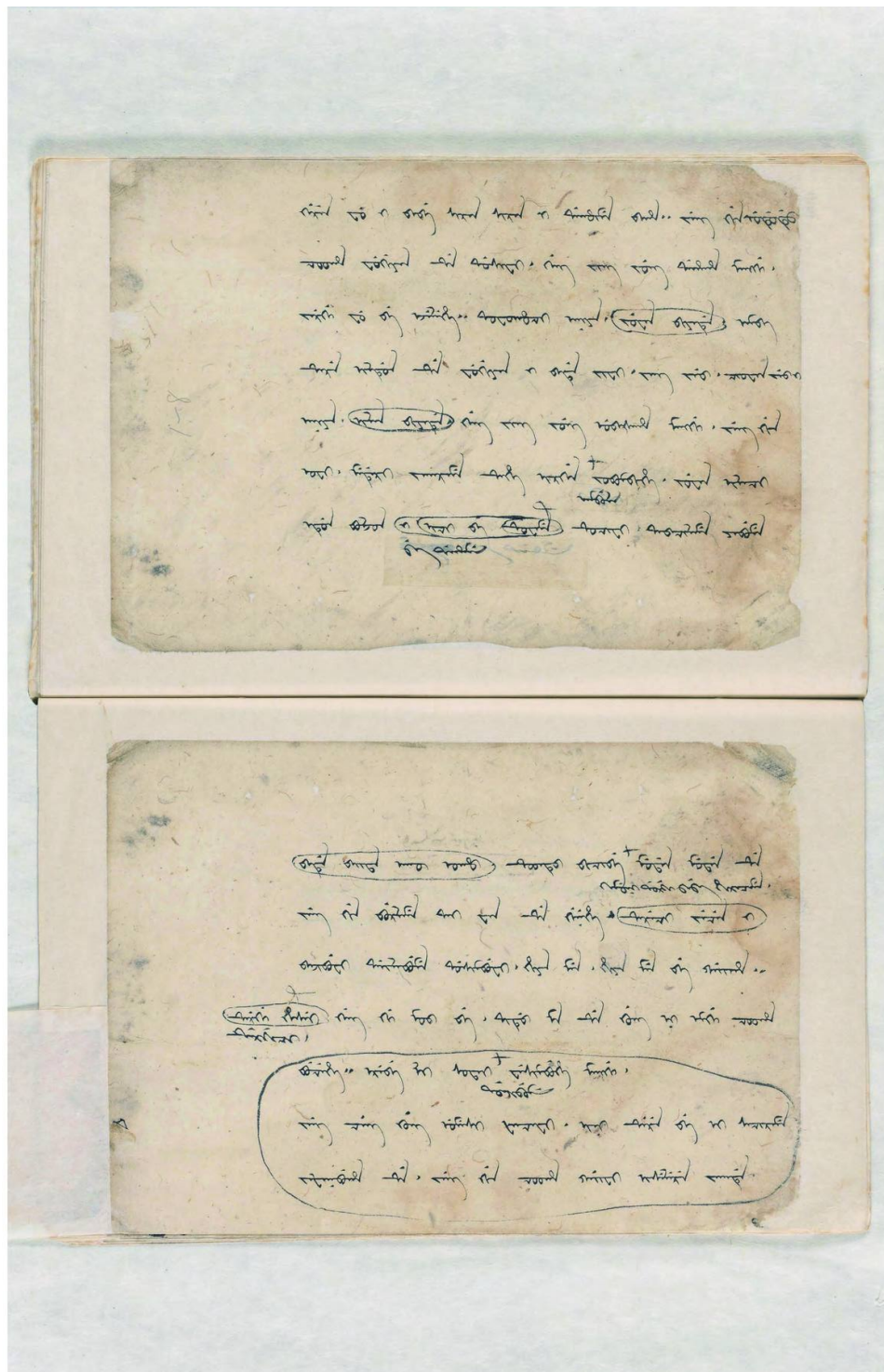


【007 (貼葉上)】

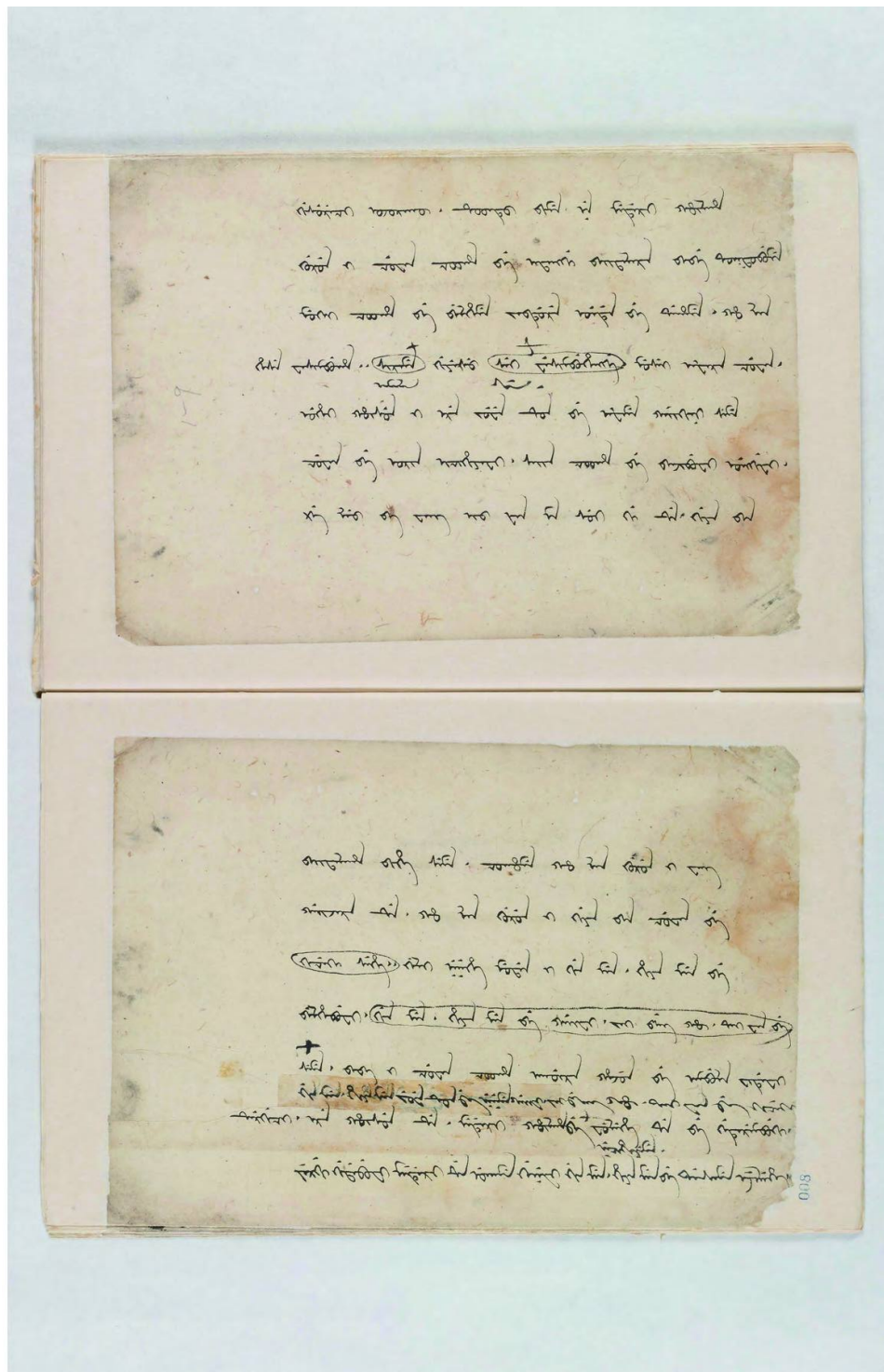
古今

論衡

中央研究院歷史語言研究所藏明清史料



【007 (貼葉下)】

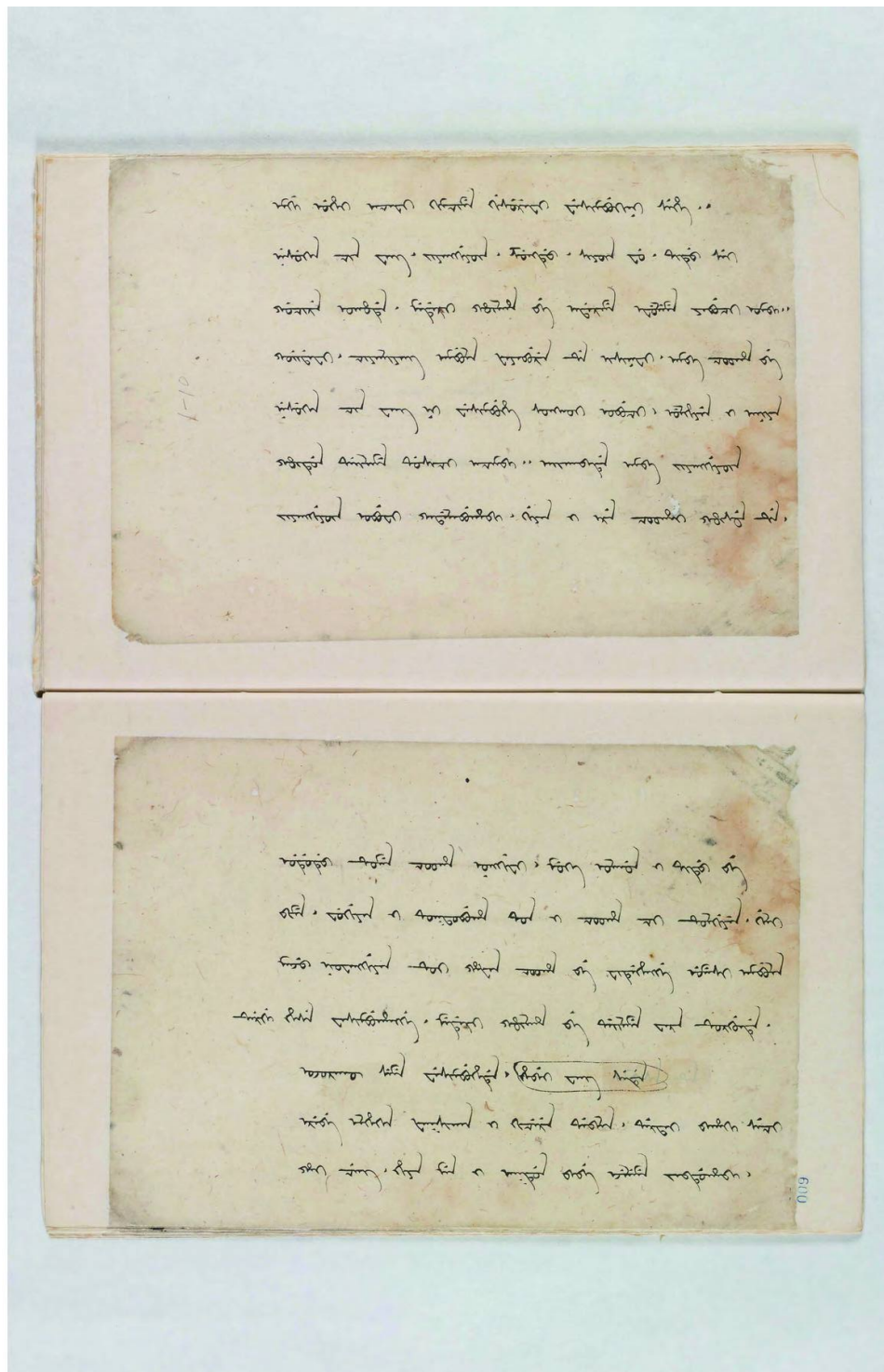


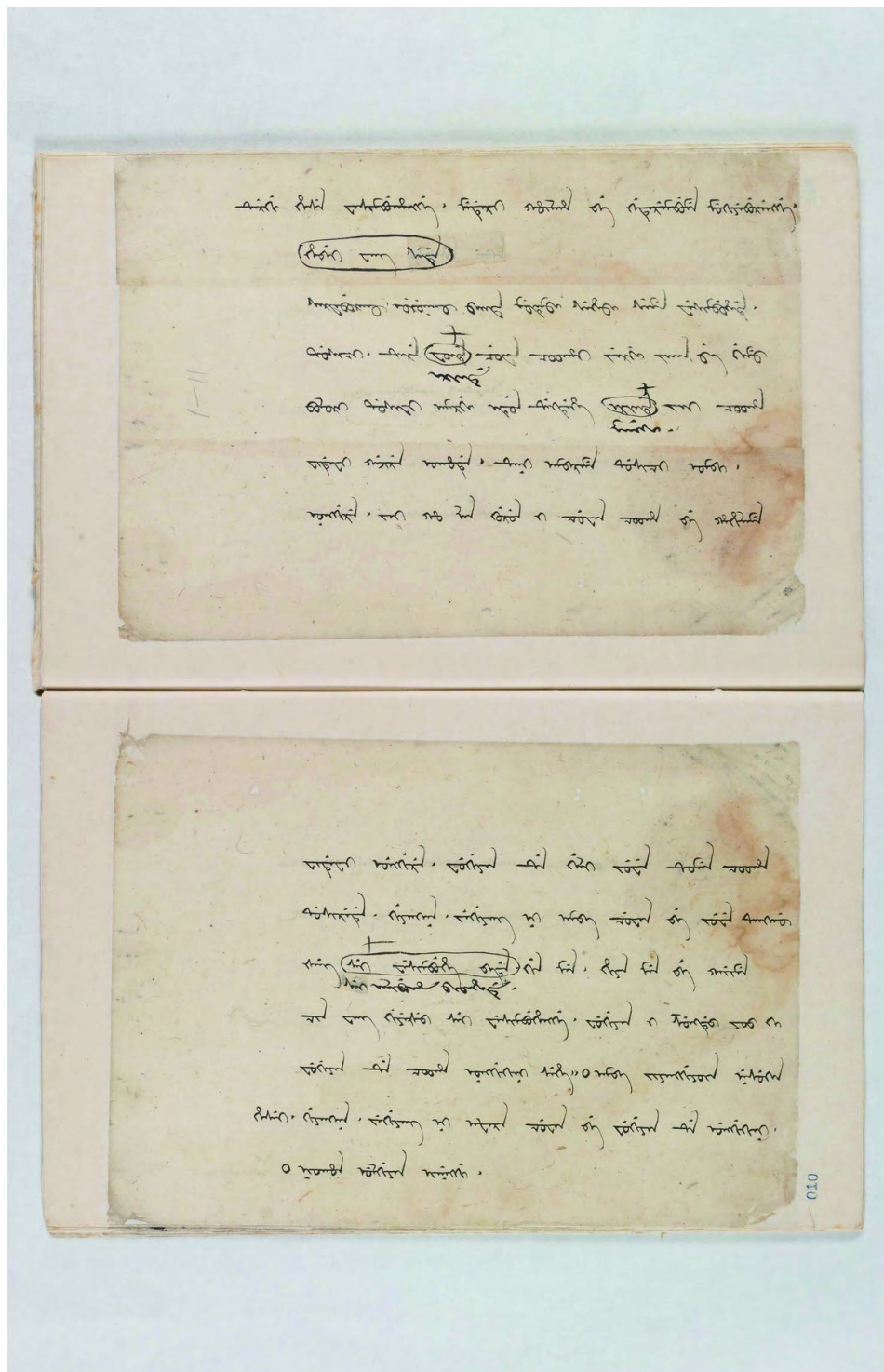
【008】

古今

論衡

中央研究院歷史語言研究所藏明清史料

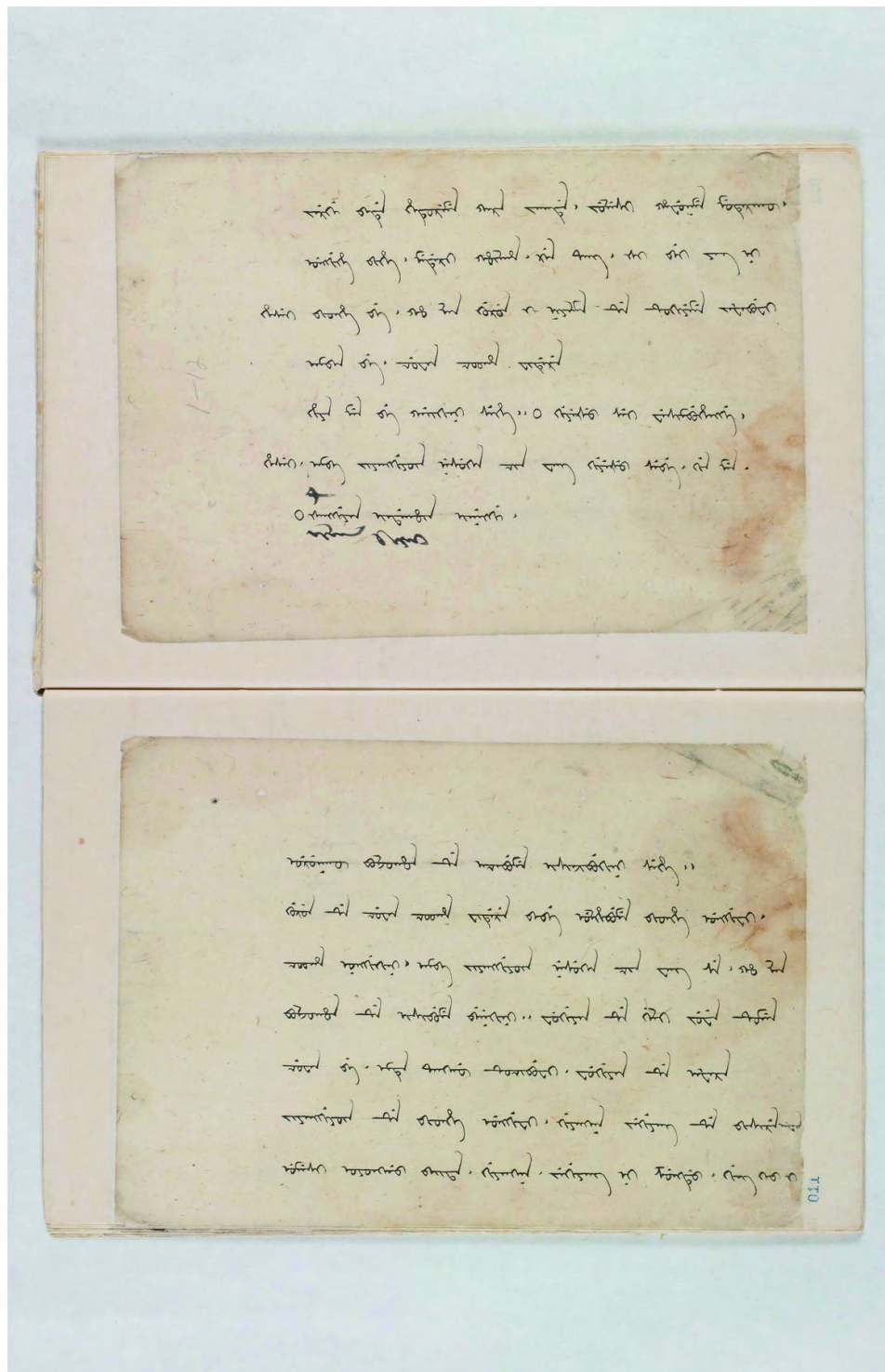


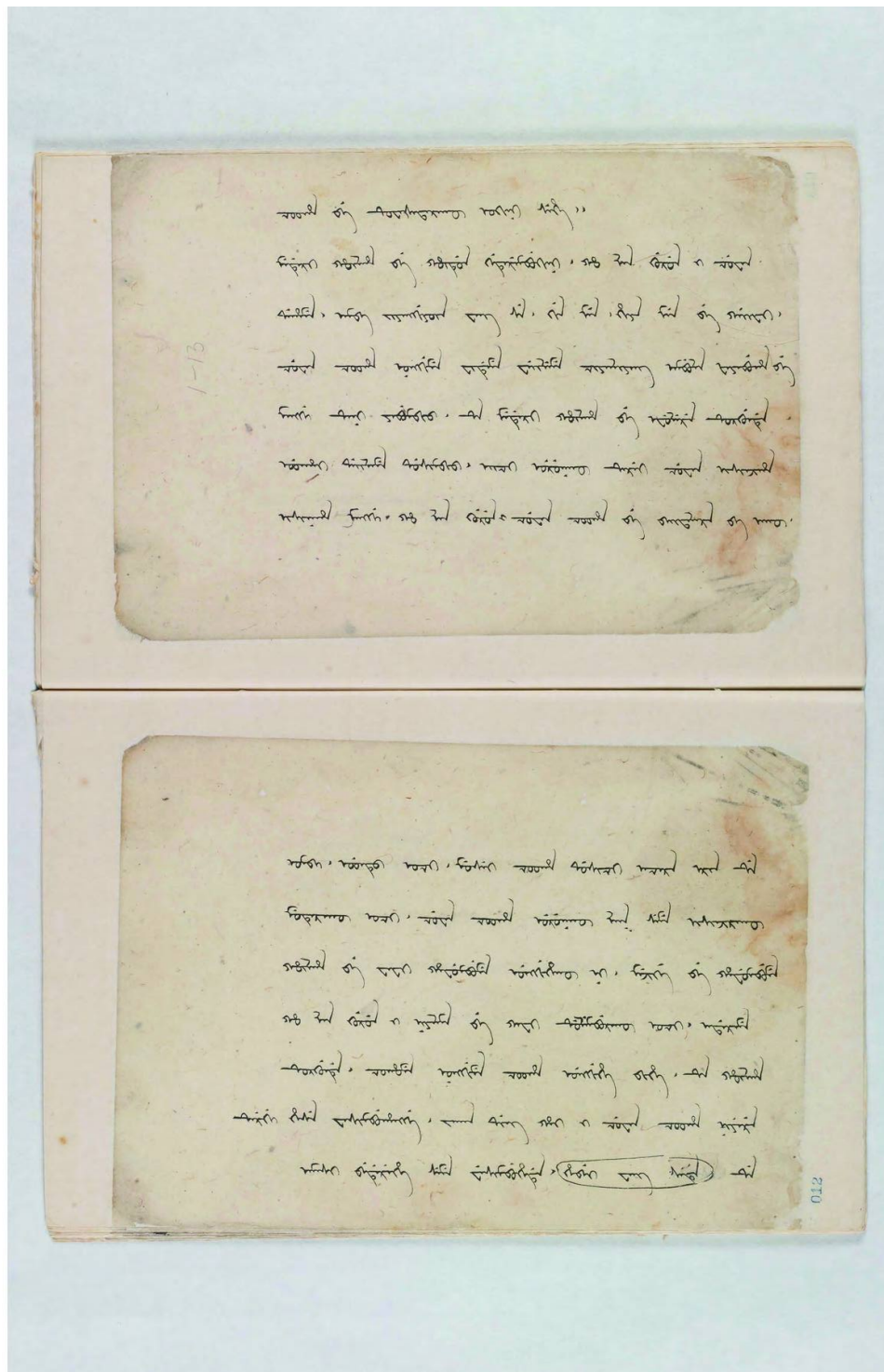


【010】

古今
論衡

中央研究院歷史語言研究所藏明清史料

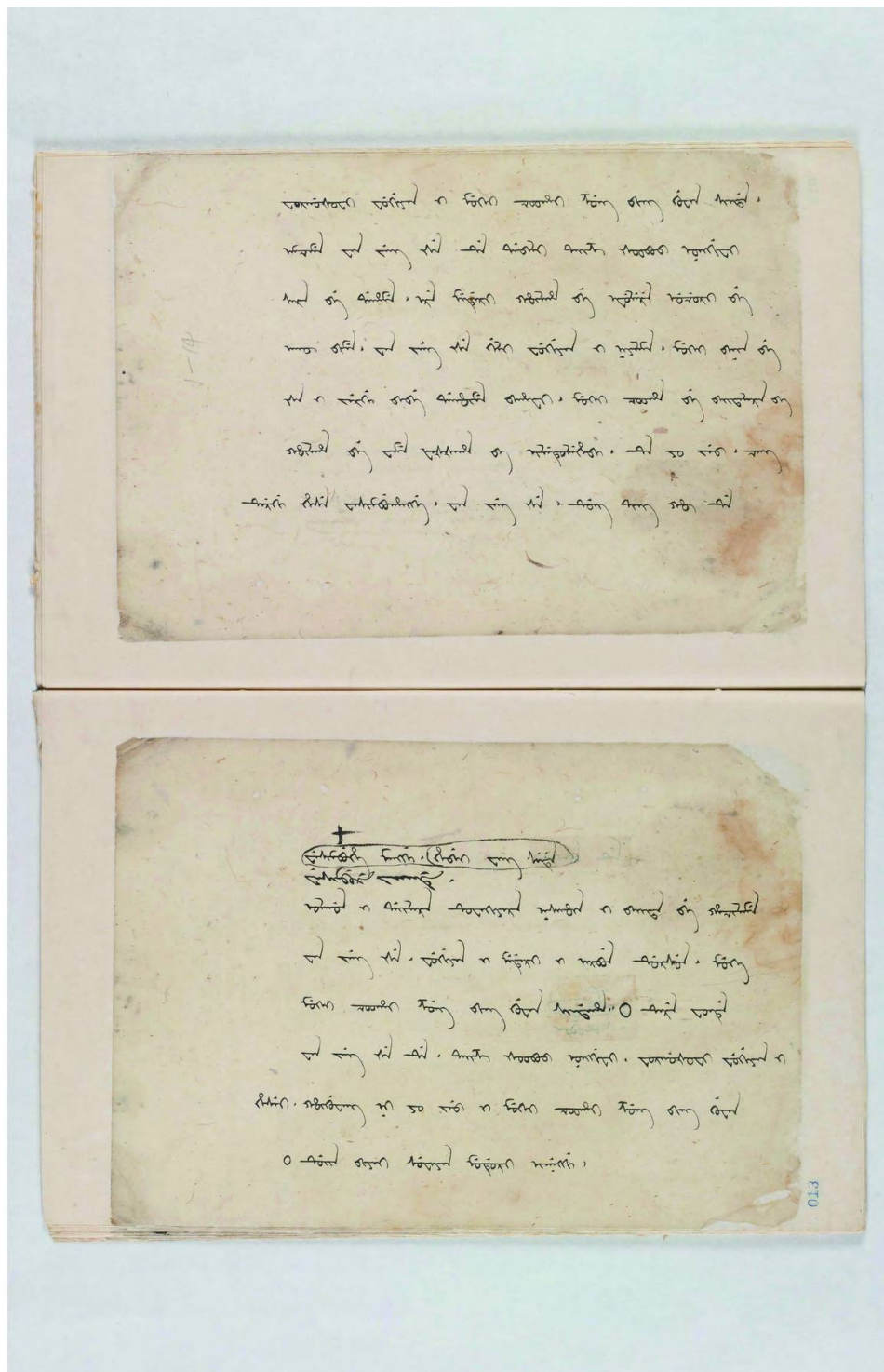




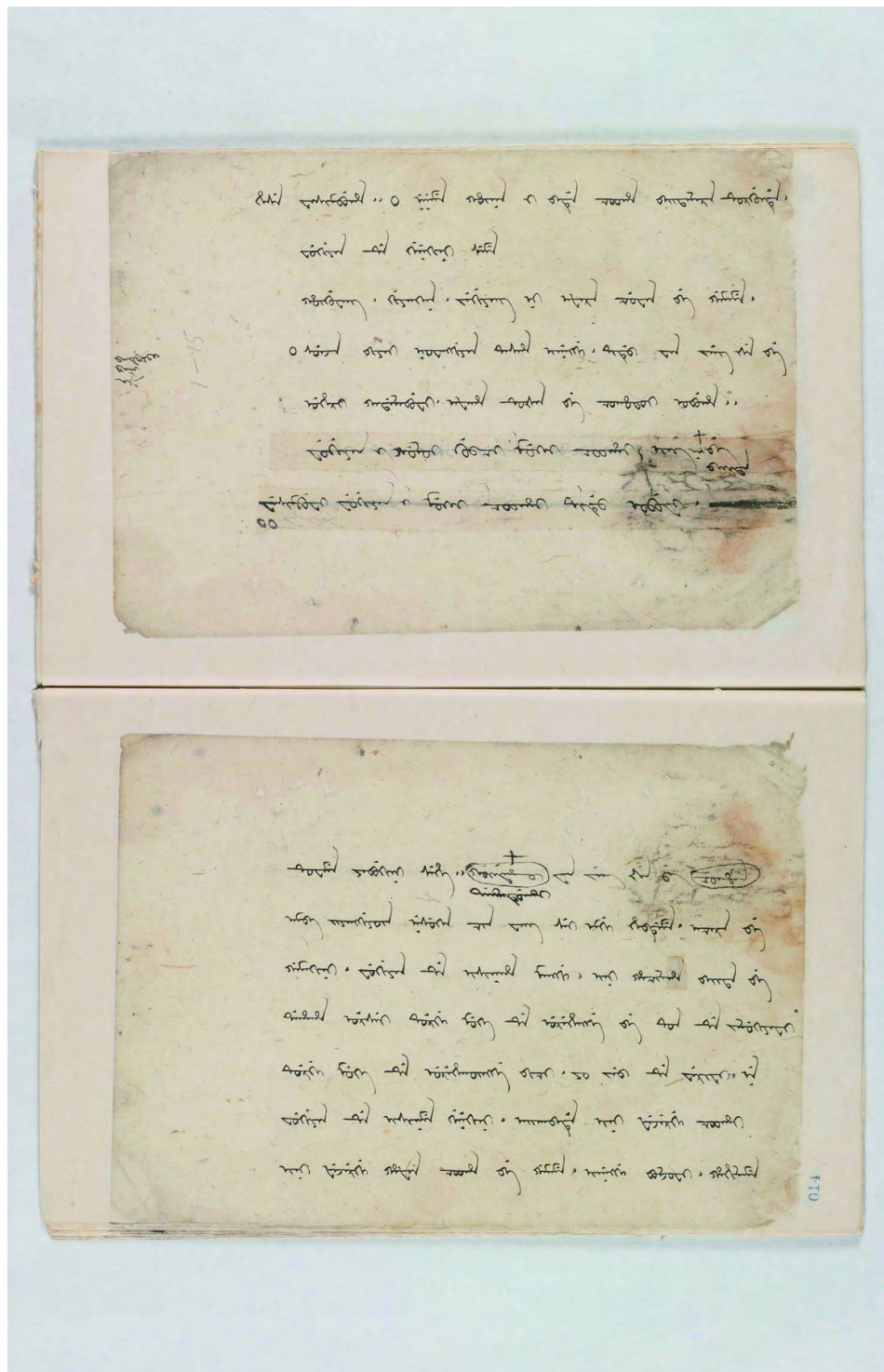
【012】

古今
論衡

中央研究院歷史語言研究所藏明清史料



【013】

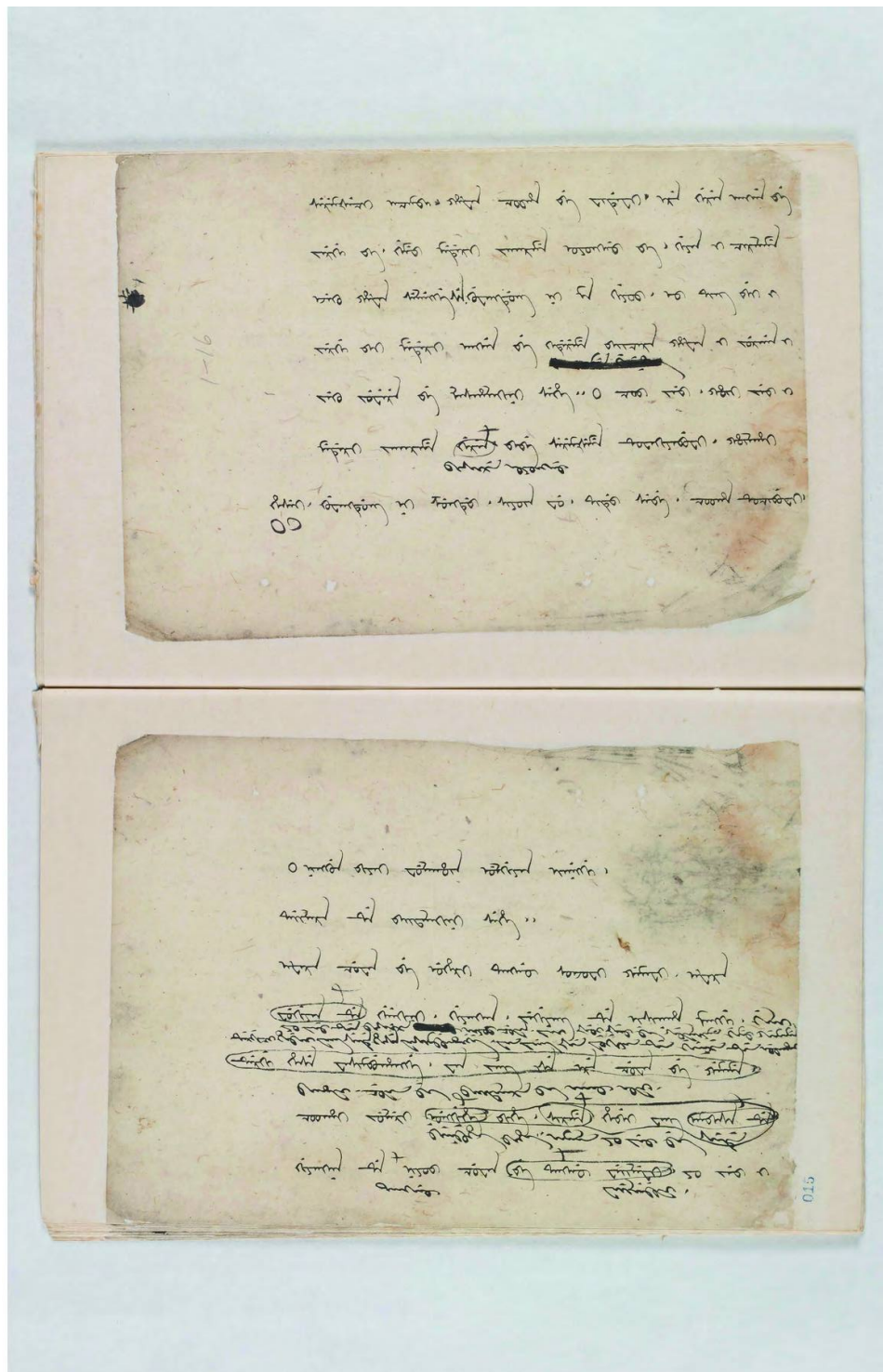


【014】

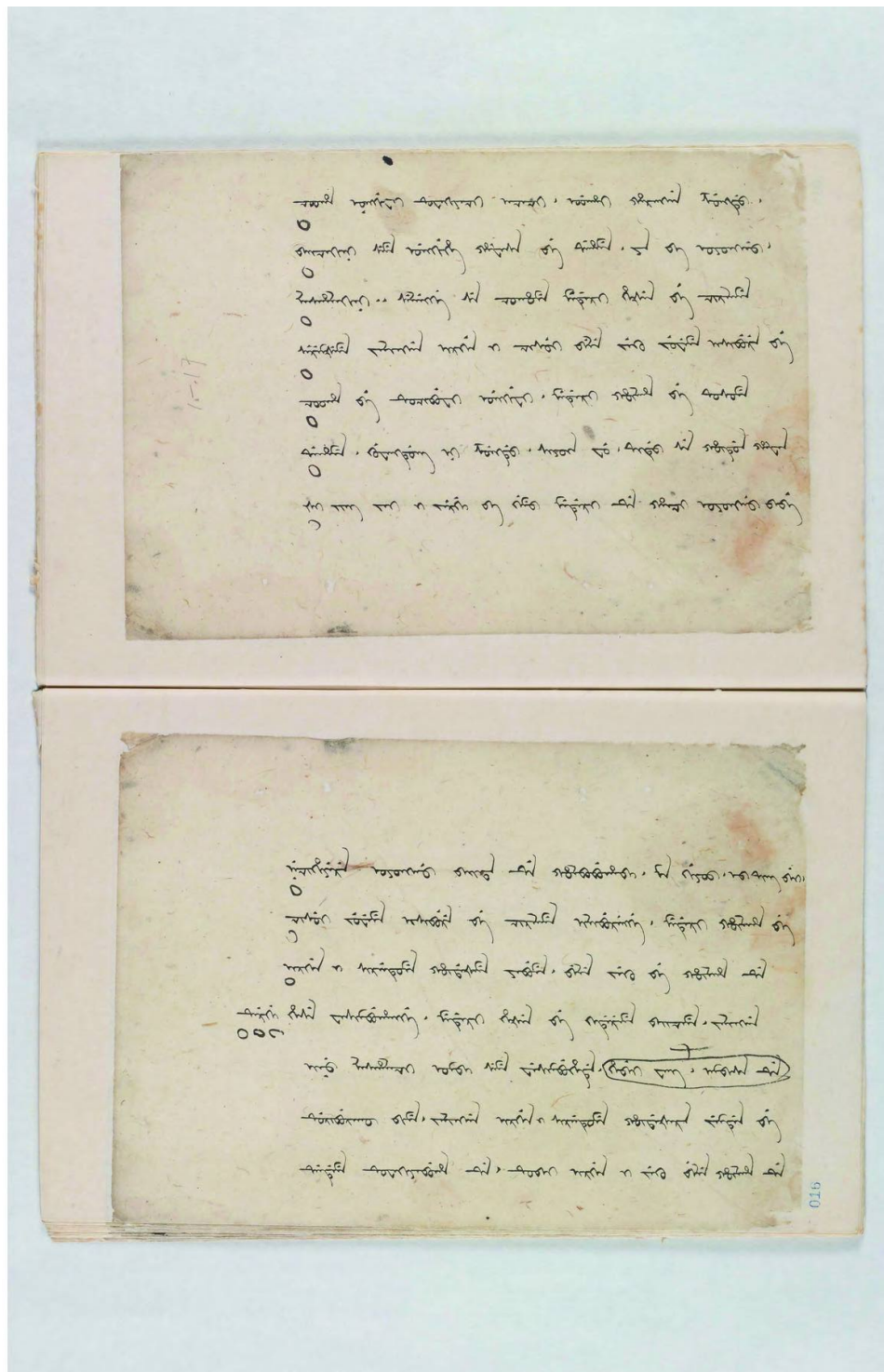
古今

論衡

中央研究院歷史語言研究所藏明清史料



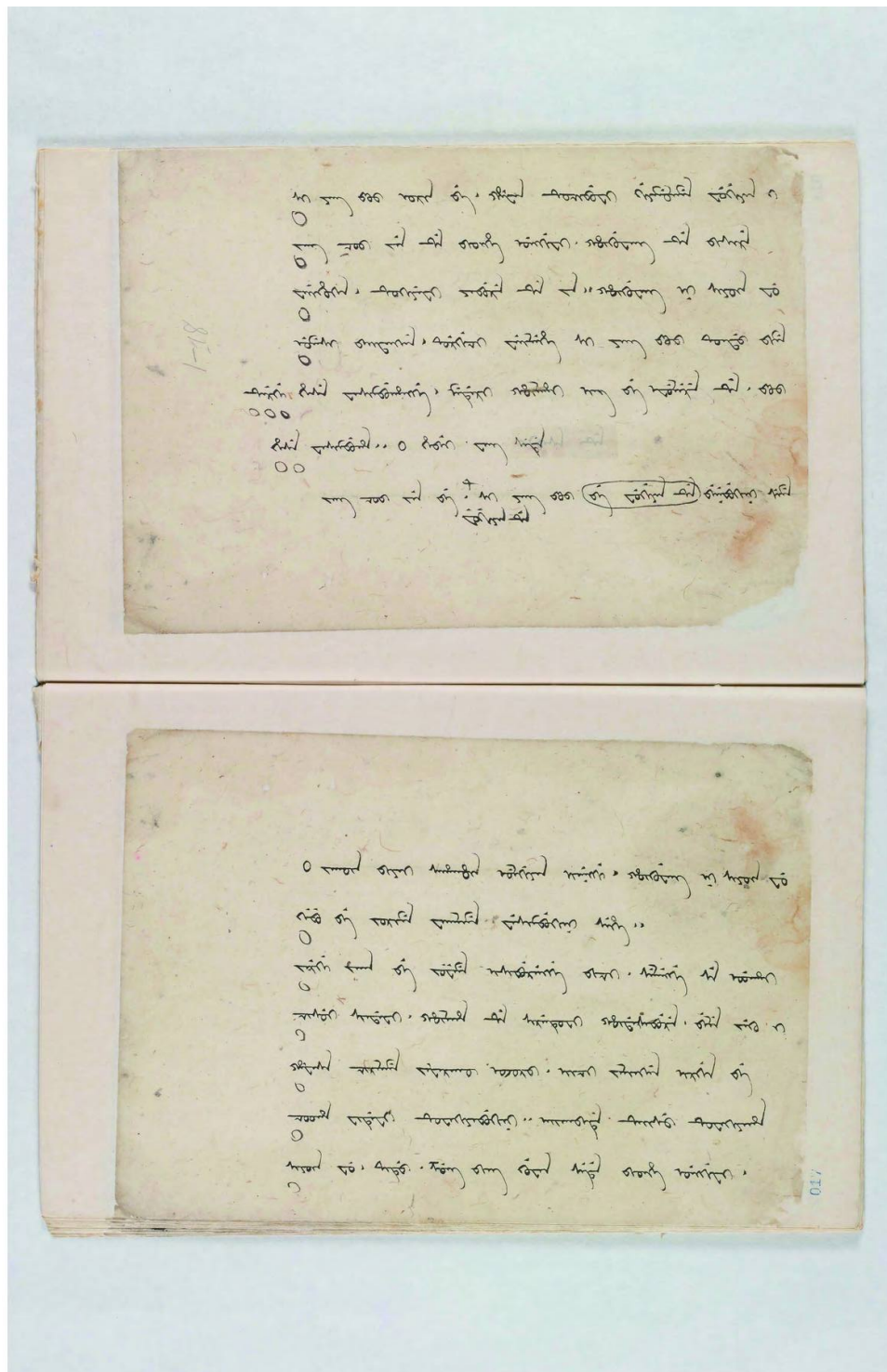
【015】

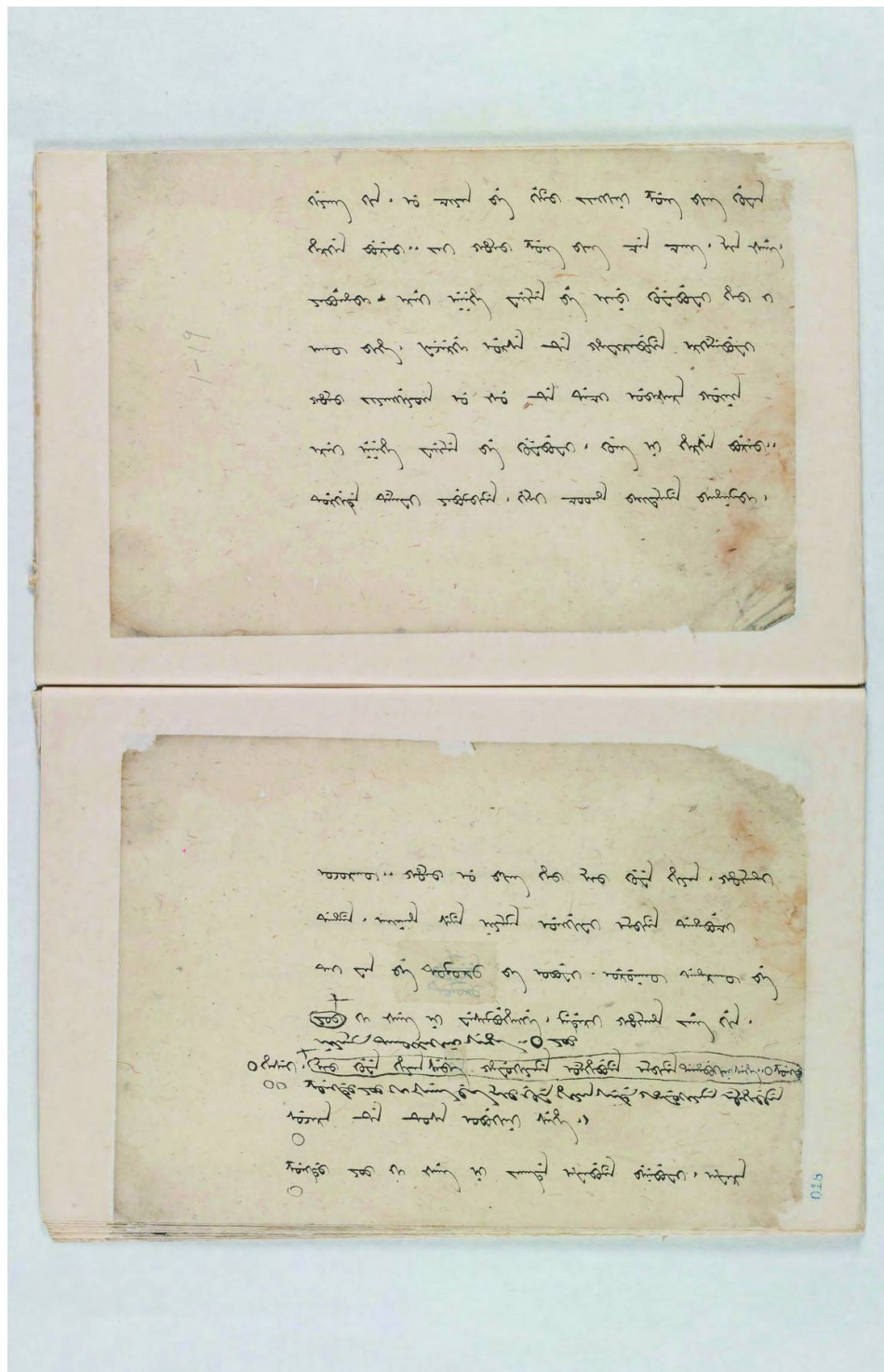


【016】

古今
論衡

《平定海寇方略》滿漢文本對勘·卷一(2)





【018】

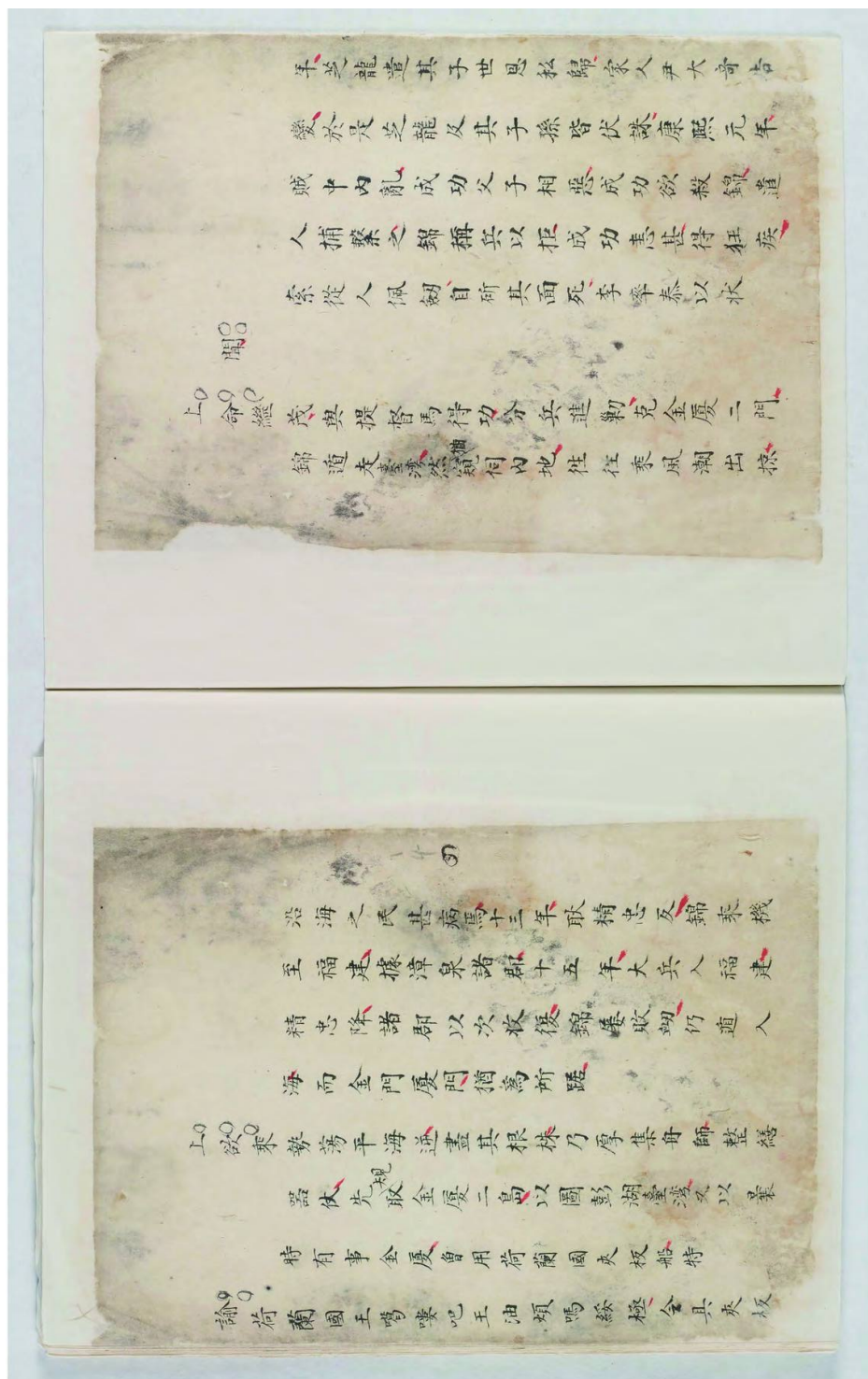
古今

論衡

中央研究院歷史語言研究所藏明清史料

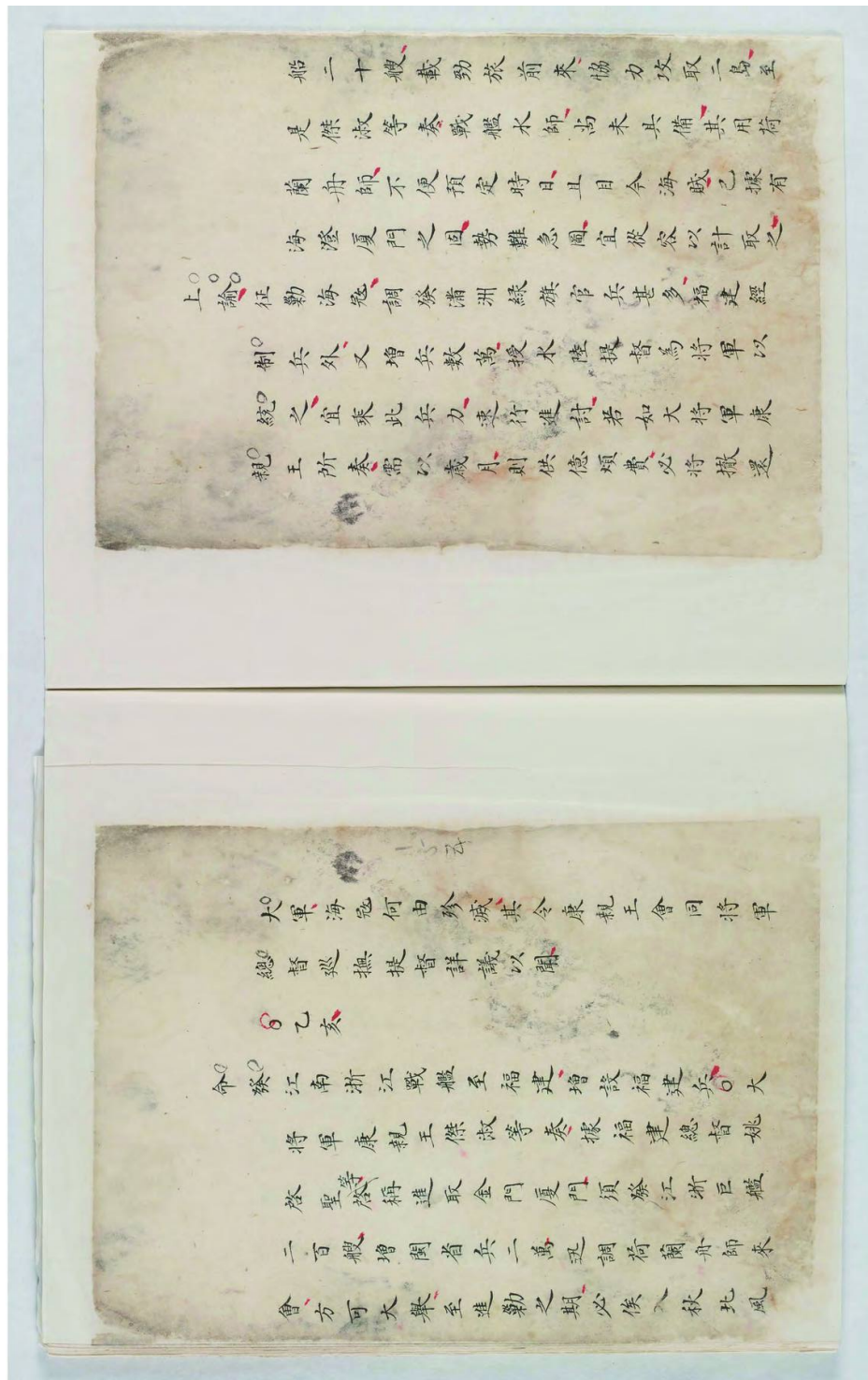
附錄二：《平定海寇方略·漢文本·卷一》圖檔

註：按檔案原件與鋼印順序進行排序；依本次出刊進度，附上【圖六】至【圖十一】的圖檔。²⁵



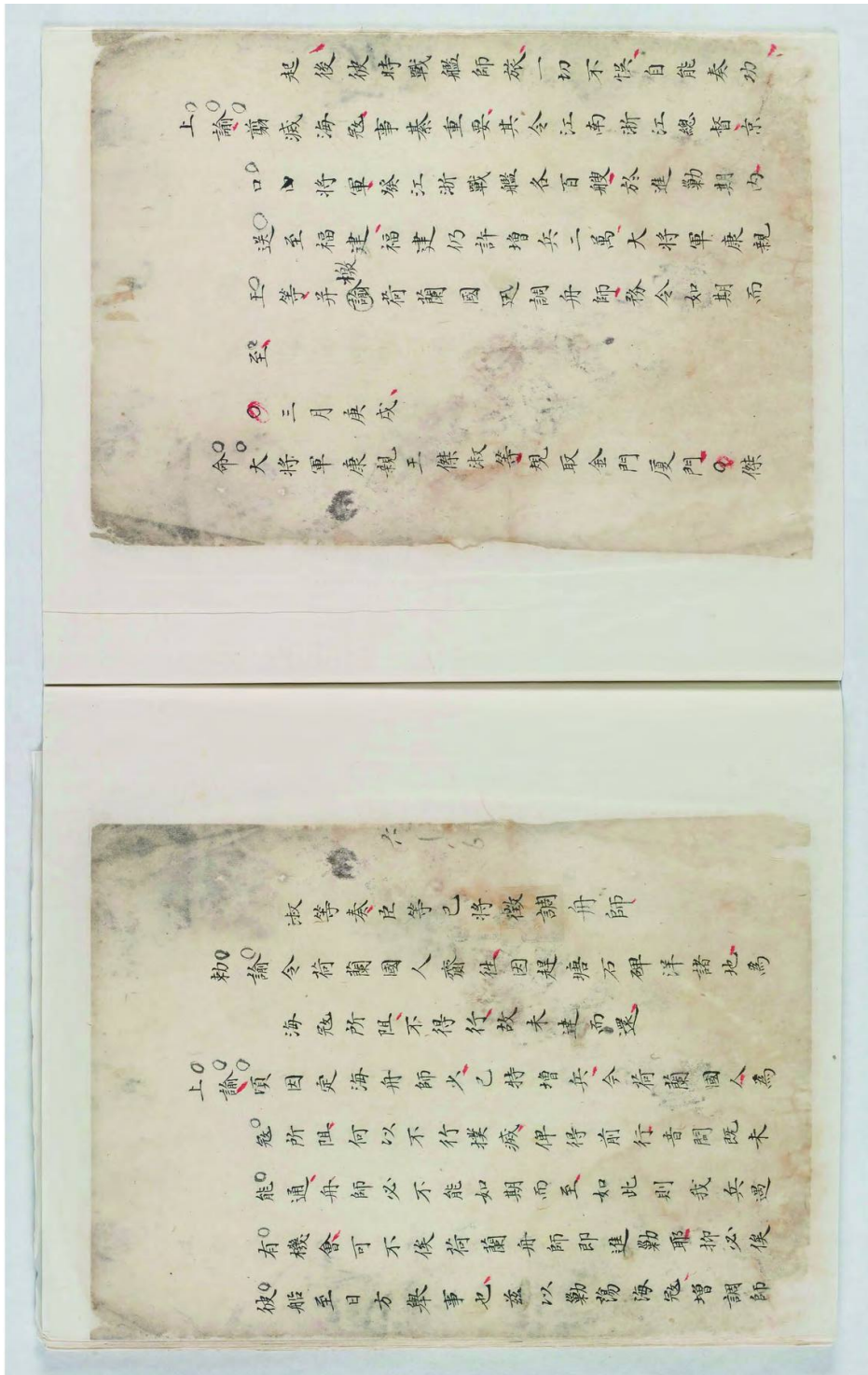
【圖六】

²⁵ 資料來源：《內閣大庫檔資料庫》，臺北：中央研究院歷史語言研究所藏，檔號：185104。

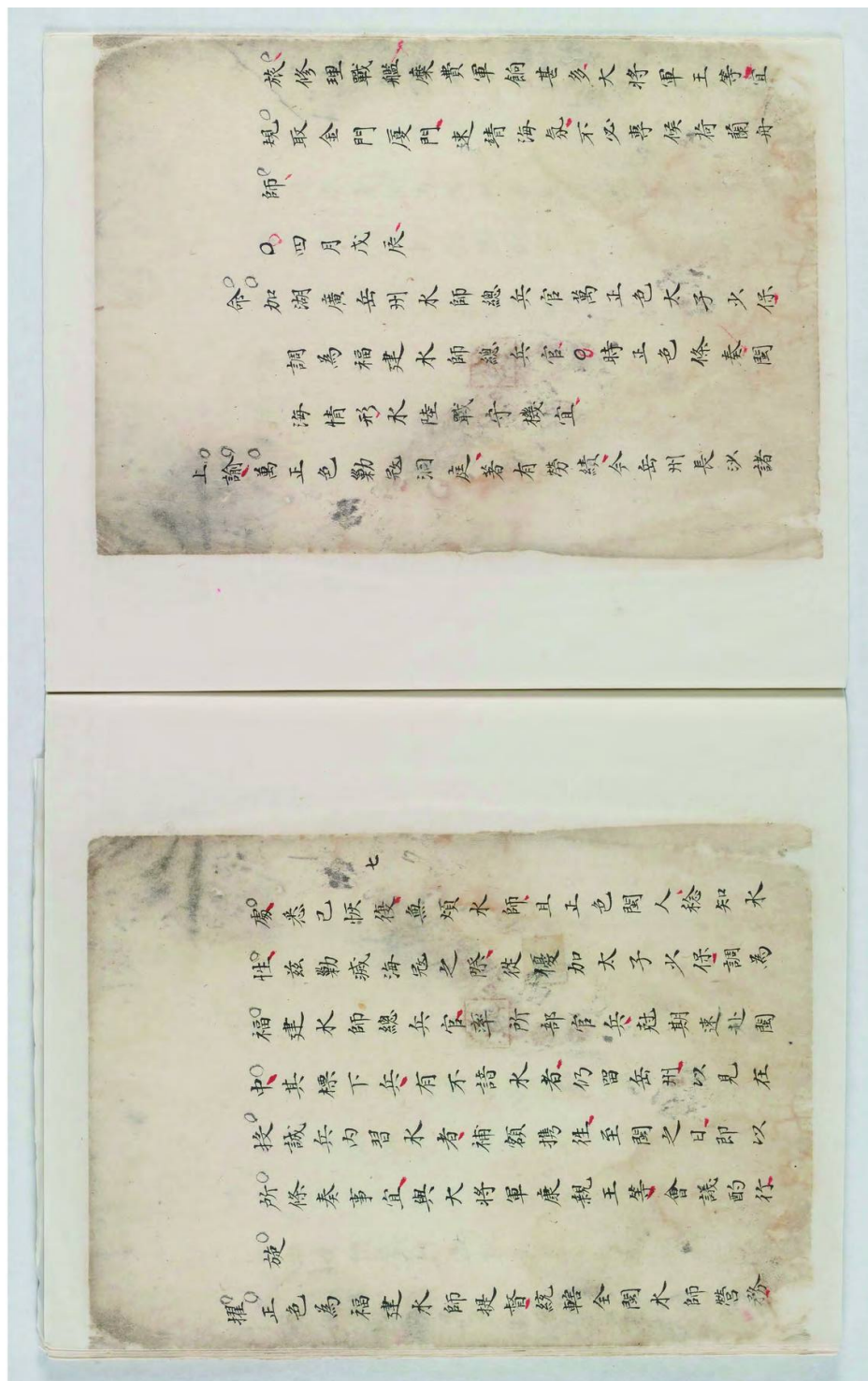


【圖七】

中央研究院歷史語言研究所藏明清史料

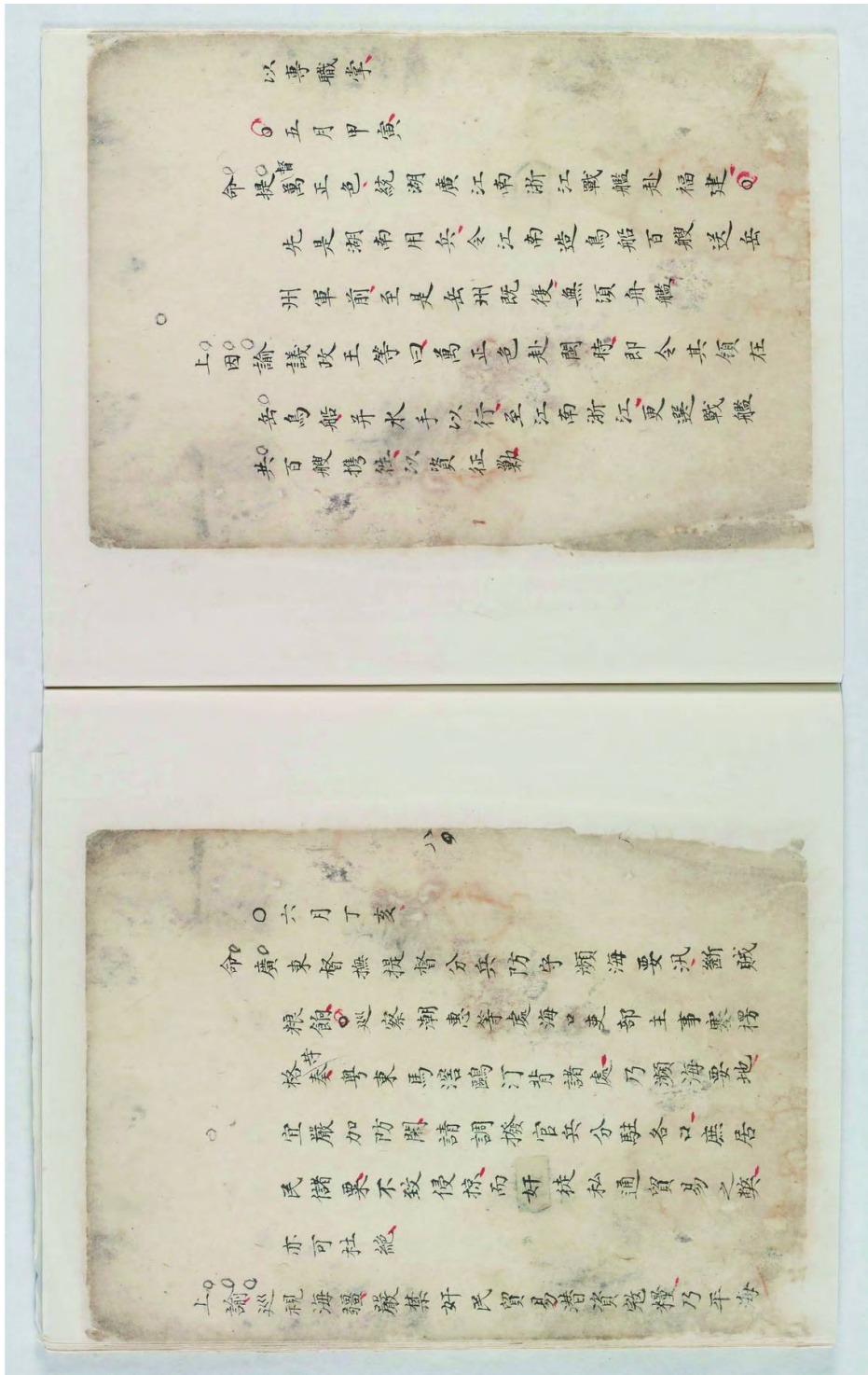


【圖八】

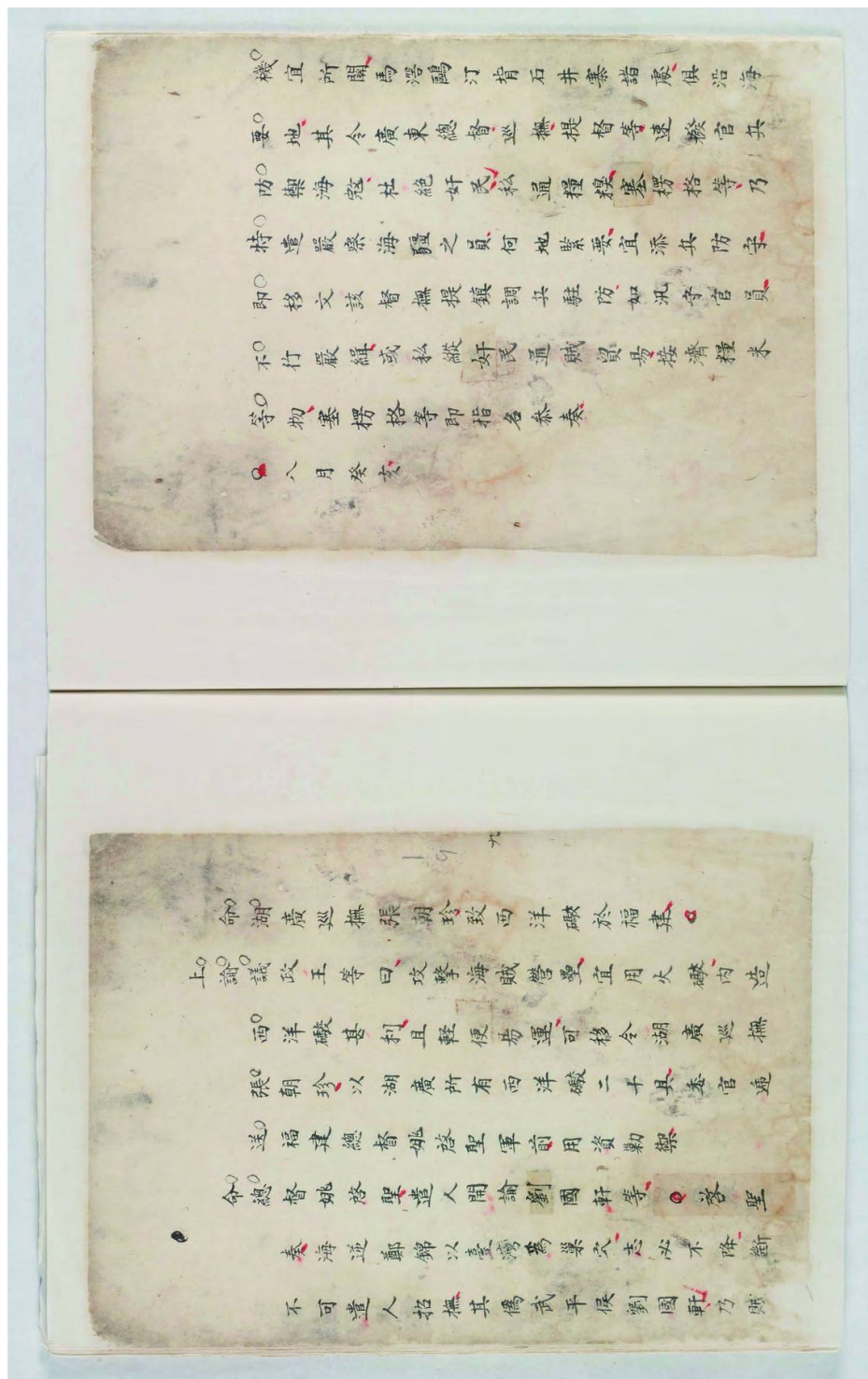


【圖九】

料史清明藏所研究語史歷院究研央中



【圖十】



【圖十一】